



Département de langue et culture amazighes

## AKATAY N TAGGARA N MASTER

**Tazzagt : Tasekla**

Tagsleḍt n yiwudam deg wungal «Tadist  
yettwaneelen» n Zuhra Awdiya

**Syur :**

Tanelmadt : Brouri Chaima

**S Imendad :**

Dr Idrici Nabila

2025 / 2026





# Abuddu

Amahil-agi , ad t-buddey :

- I yimawlan-iw ezizen fell-i baba d yemma ad ten-yahrez Rebbi i ybedden  
yidi ar tizi n wassa suefetiyyi lawatab-nwen .
- I jida Zahwa ad i seyzef Rebbi di laemer-is d jeddi Mbarek Kurtis fell-as  
talwit d rrehma .
  - I watmaten-iw hninen : Saaid d Eabu .
  - I weltma ezizen tamzuzt n uxxam : Anfal .
  - I wargaz-iw acrik n tudert-iw : Lunis .
    - I xwali yal ywen s yism-is .
    - I xalti gamila .
- I yelli-s n xali fell-as talwit d rrehma : Hađer

I temddukal-i: Iman, Marwa, Lidya, Kanza, Siham.

# Asnemmer

Di tazwara ad snemmrey Rebbi iyi-d-yefkan afud d tebyest akken ad saliy  
amahil-inu .

Seg ul yeşfan ad iniy tanmmirt tameqqrant i massa IDRICI Nabila id d-yezgan  
yer tama-w seg tazwara almi d taggara .

Ad snemmrey tnagalt AOUDIA Zouhra imi i ytefkka afus n tallelt seg mi bdiy .

Ad snemmrey tawacult-iw iyi-d-yefkan afud meqqren segmi bdiy axeddim-agi ,  
saramey-asen teyzi n teemer .

Ad snemmrey yal win ufiy yer yidis-iw deg umecwar-a ama d iselmaden ama d  
inelmaden yal yiwen s yisem-is deg ugazdu n tutlayt d yidles n tmaziɣ.

**Agbur**

# Agbur

|                                               |                                    |
|-----------------------------------------------|------------------------------------|
| <b>Tazwert tamatut .....</b>                  | <b>13</b>                          |
| Afran n usentel d yiswi .....                 | 13                                 |
| Tamukrist .....                               | 13                                 |
| Turdiwin .....                                | 14                                 |
| Tarrayt n unadi .....                         | 14                                 |
| Tuddsa n umahil .....                         | 14                                 |
| <b>Ixef I : Tasnarayt .....</b>               | <b>16</b>                          |
| Tazwert .....                                 | 17                                 |
| 1.Asisen n tnagalt .....                      | 18                                 |
| 2.Ayen tura .....                             | 18                                 |
| 3.Asenked n udlis “tadist yettwaneelen” ..... | 19                                 |
| 4.Asegzi n uzwel “ tadist yettwaneelen” ..... | 20                                 |
| 4.1. Daxel n lmut , Yaffey-d rruh .....       | 20                                 |
| 4.2.Almus n wid ggan imawlan-nsen .....       | 20                                 |
| 4.3.Tawacult n ifezganen .....                | 20                                 |
| 4.4.Taneymast .....                           | 20                                 |
| 4.5.Aymis abadni .....                        | 21                                 |
| 4.6Isental inadayen .....                     | 21                                 |
| 5.Agzul n ungal “tadist yettwaneelen” .....   | 21                                 |
| Taggrayt .....                                | 25                                 |
| <b>Ixef II : Tizri .....</b>                  | <b>26</b>                          |
| Tazwart .....                                 | 28                                 |
| 1.Ungal agraylan .....                        | 30                                 |
| 2.Tibadutin n kra n yimyura yef ungal .....   | <b>Erreur ! Signet non défini.</b> |
| 3.Ungal aqbayli .....                         | 31                                 |
| 3.1. Amezruy n ungal aqbayli .....            | 32                                 |
| 3.2. Tulmisin n ungal .....                   | 33                                 |

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| 3.2.1. Tasiwelt .....                            | 34 |
| 3.2.2. Amsawal .....                             | 34 |
| 3.2.3. Aglam .....                               | 34 |
| 3.2.4. Adeg .....                                | 35 |
| 3.2.5. Akud .....                                | 35 |
| 3.2.6. Tasensiwelt .....                         | 35 |
| 3.2.7. Asentel .....                             | 36 |
| 3.2.8. Iwudam .....                              | 36 |
| 3.3. Tasensiwelt deg ungal .....                 | 36 |
| 3.3.1. Amsawal agensay .....                     | 36 |
| 3.3.2. Amsawal aniri .....                       | 37 |
| 3.3.3. Amsawal awadem .....                      | 37 |
| 3.4. Leşnaf n ungal .....                        | 37 |
| 3.4.1. Ungal ilawi .....                         | 37 |
| 3.4.2. Ungal ařumansi .....                      | 37 |
| 3.4.3. Ungal amazray .....                       | 38 |
| 3.4.4. Ungal amsaltu .....                       | 38 |
| 3.4.5. Ungal asertan .....                       | 38 |
| 3.4.6. Ungal ayelnaw .....                       | 39 |
| 3.5. Isental deg ungal aqbayli .....             | 39 |
| 3.5.1. Asentel n tayri : .....                   | 39 |
| 3.5.2. Asentel n yinig .....                     | 39 |
| 3.5.3. Asental n tsartit .....                   | 39 |
| 3.5.4. Asentel n timetti .....                   | 39 |
| 3.5.5. Asentel n tamagit .....                   | 40 |
| 3.5.6. Asentel n tamettut .....                  | 40 |
| 4. Kra n ungalen n taqbaylit .....               | 40 |
| 5. Kra n wungalen yettwasuqlen yer tmaziyt ..... | 42 |
| 6. Uguren iyef wacu ieedda ungal aqbayli .....   | 43 |

|                                                                           |    |
|---------------------------------------------------------------------------|----|
| 6.1. Uguren n tyuri .....                                                 | 43 |
| 6.2. Uguren n usizreg .....                                               | 43 |
| 6.3. Uguren n tutlayt .....                                               | 44 |
| 7. Awal yef tizrizmulit .....                                             | 44 |
| 8. Tizrizmulit n uwadem yer HAMON Phillipe : .....                        | 44 |
| 9. Iferdisen n tesleđt tazrizmulit n iwudam ilmend n HAMON Phillipe ..... | 45 |
| 9.1. Tilin : .....                                                        | 45 |
| 9.2. Igi : .....                                                          | 45 |
| 9.3. Tixuřert tamyellelt : .....                                          | 45 |
| ✓Asedger anazlay : .....                                                  | 45 |
| ✓Tayara taneřlayt : .....                                                 | 46 |
| ✓Tafulmanit tanazlayt : .....                                             | 46 |
| ✓tawurant taneřlayt : .....                                               | 46 |
| ✓awennit agensay : .....                                                  | 46 |
| 10. Azinziy n tesleđt tizrizmulit n yiwudam ilmend n HAMON Philippe ..... | 46 |
| 11. Azenziy n GREIMAS i wungal «Tadist yettwaneelen» .....                | 47 |
| 11.1. Amazan: .....                                                       | 47 |
| 11.2. Tayawsa: .....                                                      | 47 |
| 11.3. Assađ : .....                                                       | 47 |
| 11.4. Anermas : .....                                                     | 47 |
| 12. Tabdut n yiwudam .....                                                | 47 |
| 12.1 Iwudam igejdanen .....                                               | 48 |
| 12.2 Iwudam inaddayen .....                                               | 48 |
| 12.3. Iwudam imnamaren .....                                              | 49 |
| 12.4. Iwudam imallalen .....                                              | 49 |
| 13. Amgired gar n umdan d uwadem .....                                    | 49 |
| 13.1. Amdan .....                                                         | 49 |
| 13.2. Awadem .....                                                        | 49 |
| Taggrayt .....                                                            | 50 |

|                                                          |           |
|----------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Ixef III : Tasleđt .....</b>                          | <b>51</b> |
| Tazwert .....                                            | 53        |
| 1.Iwudam imalayen d iwudam untiyen deg ungal-a .....     | 54        |
| 2.Iwudam deg ungal .....                                 | 55        |
| 2.1. Iwudam igejdanen .....                              | 55        |
| 2.2. Iwudam inaddayen .....                              | 55        |
| 2.3. Iwudam imallalen .....                              | 56        |
| 2.4. Iwudam imnamaren .....                              | 57        |
| 3.Anamek n yismawen .....                                | 57        |
| 4.Anamek n yismawen yer tmetti taqbaylit .....           | 61        |
| 5.Tasleđt n twuri n yiwudam .....                        | 66        |
| 6.1. Iwudam ilmend n tṭbiea .....                        | 68        |
| 6.2. Iwudam i lmend n tfekka .....                       | 76        |
| 7.Azenziy n GREIMAS i wungal “tadist Yettwaneelen” ..... | 77        |
| 7.1. Azenziy n uḥric amezwaru : .....                    | 78        |
| Asegzi : .....                                           | 78        |
| 7.2. Azenziy n uḥric wis sin .....                       | 78        |
| Asegzi .....                                             | 79        |
| 7.3. Azenziy n uḥric wis krađ .....                      | 79        |
| Asegzi .....                                             | 79        |
| 7.4. Azenziy n uḥric wis ukuz .....                      | 80        |
| Asegzi .....                                             | 80        |
| 7.5. Azenaiy n uḥric wis semmus .....                    | 81        |
| Asegzi .....                                             | 81        |
| 8.Assay yellan gar n yiwudam .....                       | 81        |
| 8.1. Asay n timrrawt ( tawacult ) .....                  | 81        |
| 8.2. Asay n tagmat .....                                 | 82        |
| 8.3. Asay n tdukli .....                                 | 82        |
| 8.4. Asay n zwağ .....                                   | 82        |

|                              |           |
|------------------------------|-----------|
| 8.5. Asay n tayri .....      | 82        |
| 8.6. Asay n uxeddim .....    | 82        |
| 8.7. Asay n lemɛawna .....   | 83        |
| 8.8. Asay n umnamer .....    | 83        |
| Taggrayt .....               | 83        |
| <b>Tagrayt tamatut .....</b> | <b>84</b> |
| <b>Iybula .....</b>          | <b>89</b> |
| <b>Tulɥiqin .....</b>        | <b>90</b> |

**Tazwert tamatut**

Agdud amaziɣ am netta am igduden nniden i yellan deg umaɗal, yesɛa tasekla-s i d-isseybanen udem n tmetti d tmagit-is, yettwasen s tsekla tamaziɣt d tin yesɛan d yidles.

Tasekla tamaziɣt si zik tuy aɣar deg timawit, tesɛa azal d ameqqran imi lawan-nni tleɥu seg yimi yer tmezɣuɣt, d ayen i tt-yeɣɣan tennarna tewweɗ si lɣil yer wayeɗ s-yis i d-tenɣar abrid yer tizi n wassa . Tasekla-agi d annar wessieen, tettarni seg tasut yer tayeɗ akken tettwaneɣsab d tamesbayurt, mačči dayen yezmer umeskar ad yaru s tira-s, acku tesɛa aɣas n tewsat in d leɣnaf . Akken id yenna ΣALLAWI Yusef : « *tasekla tamaziɣt mačči d tin yezmer yal yiwen ad yaru s tira* »<sup>1</sup> .

Tasekla-a tewwi-d amecwar d alqayan deg timawit, acku yal amdan yeslmad-itt i wayeɗ rran lwelha-n sen yer cfawat, d tin yebɗan yef sin yeɣricen tasrit akk d tmedyazt. Yis-sent i yebna umdan tudert-is, yesselmad, yettrebbi, akken id-yeɣɣawad ayan yettɥulfu d wayan yattxamim, acku timetti taqbaylit yebna wazal-is s wawal yella-n gar yimdanen, ma yeɣli-d wawal am tarsast ma tefyed deg lfucci.

Aɣas n yimyura uran yef tsekla tamaziɣt s tutlayin tibaraniyin am Apulli d Ibn Xaldun, maca ur teɣbis ara tsekla tamaziɣt deg wannar n timawit kan, tennarna armi i d-teweɗ yer ubrid n tira. Gar yimezwura i d-yuran yef tmetti taqbaylit, d imɗebren irumiyen am Adulf Anuɥtu d umdakul-is Mulyar imi uran « Les poésies populaire de la kabylie de jurjura di 1867 »<sup>2</sup> akken dayen i yura Bulifa aɣris yefka-as isem « Méthode et la langue kabyle » deg useggas n 1913, anda nnan-d kra n yemyura yal aɣris yettwaru s tutlayt taberanit yef tmetti taqbaylit, ur yettuneɣsab ara d aɣris aqbayli, maca d nutni d d-yeldin tawwurt n usnulfu aseklan, syin yenulfa-d umeskar Beleid At ΣLI yettunaɣsab d amezwaru deg usnulfu aqbayli s yiɗrisen i yura deg useggas n 1940, maca teffen akud ur d-fiɣen ara armi d aseggas n 1963, s yisem Tizmamin n Baleid At Σli seddaw n yifassen n yimɗabren ifransiyeen, gar yiɗrisen-agi ad naf Lwali n udrar, yettuneɣsab d ungal amezwaru i yettwarun s tutlayt taqbaylit, seg yiseggasen n 40 armi d iseggasen n 80 ulac acu i d-yenulfan, deg useggas n 1981 d asawen yebda-d usnulfu

---

<sup>1</sup> ALLIOUI Yousef, *Timsal, Enigmes berbère de kabylie*, Ed, l'harmattan, 1990. P.25.

<sup>2</sup> ABROUS D . « *Kabylie: Litterature* » in 26 judaïsme – kabylie . Aix-en-Provence , Edisud (« Volumes », no 26), 2004 (En ligne ) mis en ligne le 01 juin 2011, consulté le 27 novembre 2015 . URL : [http://encyclopedie\\_berbere.revues.org/1434](http://encyclopedie_berbere.revues.org/1434) .

deg tewsit n wungal s waṭas, acku d tawsit tamynut deg tasut tis 20, d tin i d-ibanen deg tallit n lḥers d tṭiq, acku di tallit-agi bannen-d waṭas n uguren deg usemres n wawalen, adlis amezwaru i wumi semman ungal d *Asfel* n Racid ΣALIC, syin uyalen fyen-d s waṭas .

Ungal di tsekla ad d-naf yettawwi-d yef waṭas n yisental gar-asen tamgit, idles, tutlayt akken dayen yettawwi-d yef wayen yaenan timetti am ungal-agi id nefren, yejbed-d lwelha-neɣ imi d win mucaen s waṭas, yesea azal d ameqqran deg tallit-a .

Deg ukatay-a ad nawwi awal yef yiwun n uferdis itekkin deg tuddsa n wungal, anda i as-qaren aferdis n yiwudam. Ungal-a tura-t tɛagalt ΣAWDIYA Zuhra, tefka-as isem n tadist yettwaneelen d win id yefyen deg useggas n 2023.

### **Afran n usentel d yiswi**

Nefren asentel n teslaḍt n yiwudam deg ungal tadist yettwaneelen n tɛagalt ΣAWDIYA Zuhra, imi d ungal amaynut ulac win ixedmen tazrawt fella-s, daye tewwi-d deg-s yef yiwet n temsal ur tqebel ara tmetti taqbaylit, maca yella anda teḍra ur d ttban ara kan d tin yef wacu rran fell-as timedlin. iswi neɣ ad nexdem tasleḍt i yiwudam acku d aferdis agejdam deg usnulfu n ungal, d waḍfar n yinaḍruyen, yef waya ad naered ad nawwi yef yiwudam i tesemras tɛagalt-a deg tira-s i wungal-agi.

### **Tamukrist**

Awadem deg ungal d aferdis agejdan, ma yella umeskar ur yessemras ara iwudam ur yezmir ara ad yesnulfu aḍris, acku d netta i d lsas n teḥkayt s yes i leḥḥun yinedruyen, ttilin deg-s iwudam igejdanen d yiwudam innaddayen, maca ad d-naf iwudam ur ttilin ara deg tillawt dayen i d-yesnulfuy umeskar.

Γef waya deg ukatay-a n tesleḍt n yiwudam deg ungal “tadist Yettwaneelen” n tɛagalt ΣAWDIYA Zuhra, ad neeraḍ ad nefk kra n yiseqsiyen .

- Amek i d-yettban unamek n yisem n yal awadem deg ungal ?

- Dacu-t twuri n yal awudam deg ungal-a ?
- Dacu-t wassay yellan gar n yiwudam ?

## **Turdiwin**

Ilmend n tririt yef tmukrist-nney yessefk fell-anney ad d-nefk kra n turdiwin :

- Ahat tawuri ttbanen-d s tuget deg yiwudam igejdanen.
- Ahat tessemres aglam i yisem akken ad ay-d-seqreb anamek-is.
- Yezmer ad yeli d assay n twacult i yellan s watas ger yiwudam.

## **Tarrayt n unadi**

Tarrayt ara nesmrar deg teslaḍt n yiwudam, d tarrayt n Philippe HAMON, d GREIMAS akken ad nefkk tiririt yef tmukrist akken ilaq.

Ter Cukri Alēaziz Al MADI :« Tazrawt n Philippe HAMON d nettat i d lsas n teslaḍt n yiwudam, acku yeslal-d tizrizmulit i d-yellan deg tallit tamaynut iselḍen awadem akken iwata »<sup>3</sup>

## **Tuddsa n umahil**

Akatay-a, ad tnebḍu yef kraḍ n yixfawen, ixef amezwaru d ixef n tasnarrayt ad nawwi awal s telqayt yef tnaḡalt, d wayen i tura, ma nuḡal yer udlis-a ad tesneked si tama n berra d daxel, ad nesagzi isental igejdanen s telqayt yerna ad nebder isental inadayen, anda ad as-nexdem agzul i tedyant i d-yettwabedren deg-s.

Ad nawwi awal deg yixef n tezri yef kra n tbadutin yef tewsit-a, ungal agraylan, ungal aqbayli, amezruy-is, tulmisin-is, tsensiwelt i d-yella-n deg-s, d leṣnaf, d yisental iyef wacu tettwabna tmetti, kra n wungalen i yettwarun s tutlayt n tmaziyt, d kra wungalen i yettwasuqqen yer tutlayt-a, d wuguren i d-temlal tewsit-a.

---

شكري العزيز الماضي, فنون النشر العربي الحديث, الناشر الشركة العربية المتحدة, ط1, ص34, 2024.<sup>3</sup>

Ma nuḡal yer tizrizmulit ad d-tilli tbadut fella-s, d tbadutn tizrizmulit n yiwudam yer HAMON Phillipe, d yiferdisen n tesleḡt i yessemres deg-s, akken ad d-nawwi yef uzenziy i yessemres GREIMAS di tesleḡt n yiwudam, akken ḡayen ad nesbadu iwudam s telqayt d lasnaf-is, ḡayen ad nesmgird ger n umdan d uwadem.

Ma nuḡal yer yixef n tesleḡt n wungal n tagalt ΣAWDIYA Zuhra i wumi tefkka isem “Tadist Yettwaneelen”, yefy-d deg useggas n 2023 syur tizrigin n Imtidad.

Ad nessmres tasleḡt n HAMUN d GREIMAS, di tazwara n yixef-a ad nefren ger yiwudam imalayen d wuntiyen, akken ḡayen ad nesufy iwudam igejdanen, inandayen, imallalen akk d yimnamaren n wungal-a, syin ad nuḡal yer unamek n yismawen yer tmetti taqbaylit d tberanit, anda ad nawwi yef tudert n yiwudam, d ugram-n sen ilmend n tbiēa d tfeḡka, yerna ad nesmres azenziy n GREIMAS ara d-yesbeynen tawuri n yiwudam deg wungal, d wassay yella-n gar-asen .

**Ixef I : Tasnarayt**  
**Asisen n tnagalt d ugzul**

**Tazwert**

Ixef amezwaru d tasnarrayt ideg ara ad neerde ad nawwi awal s telqayt yef wayen yeenan tanagalt ΣAWDIYA Zuhra deg ungal “ Tadist Yettwaneelen”: .

Ad nesisen deg tazwara tanagalt, syin ad nuɣal yer wayen tura deg umecwar-is aseklan, ad nawwi awal yef usenked n udlis-a, d-usegzi n yizwal igejdanen i d-yettwabderen deg ungal-a maca ad nebder s tewzel isental inaddayen n ungal “ Tadist Yettwaneelen”, di taggara ad nexdem agzul i ungal.

## **1. Asisen n tnagalt**

Zuhra ΣAWDIYA, d tamrut tamynut i d-ikecmen yer tsekla taqbaylit, deg useggas n 2020 . Tlul di 1982 deg tyiwant n yiferhunnen di Micli , d yelli-s n taddart n Texliġt At Σettu, ( taxliġt At ΕETTU : mačči d tamdint tameqqrant, d tayiwant i d yella-n deg udrar , tezga-d deg ugamuḍ n temdint n Tizi Wezzu, tabeed yef temndint azal 80 n ikilumitren , tamnaḍt-agi tella gar yidurar n leqbayel “ğerğra”).

Zuhra d tamarut mezziyen di leemer, textar tilleli deg tira-s, aladya tamsalt yeenan tameṭṭut terza akk ayen iwumi qqaren iṭabuten tettaru mebla leqyud . Ma nnena-d Zuhra am wakken nbder-d imru , tira tuy aẓar deg tudert-is seg temzi, acku tebda tettaru idrisen mi tella tesa 28 n yiseggasen, tefren lebyi-s tenġer abrid-is s ufus-is .

Tamarut-agi yas akken tufa iewiqen deg umecwar-is maca ur d as-iruh ara usirem, tumen s yiman-is d akken tirit ad tuyal d tilawt, acku deg useggas n 2003 texser akayad n lbak , deffir-s kan s kra n wagguren teffey yer wannar n uxeddim, maca ur tufi ara iman-is, s kra n yiseggasen tuyal teawed i lbak, tewwi-t-id deg useggas n 2010 tekcem yer tseddawit n Mulud MΣEMMRI, di Tizi Wezzu teḍfer abrid n tesnilest , deg useggas n 2015 tewwi-d agerdas n master, ur teqqim ara atas armi i d-iban uxeddim d taselmadt deg tesnawit n ΣABBAN Remḍan, syin tebda tira-s yef lhif d lmarta i d-teac tmeṭṭut taqbaylit di tmetti-ney .

## **2. Ayen tura**

Ma nuyal yer tira ad naf tura sin yidrisen :

“Jida hemmu” d aḍris-is amezwaru, ma d aḍris wis sin tefka-as isem n “Abrid yer lyerba”, ffyen-d deg tesyunt Aselmad, deg wuttun wis 07, i d-yeffyen deg yebrir 2020 .

Turad ungal-is amezwaru”, Tiziri” i d-yeffyen deg useggas n 2021, yer tezrigin n “Achab”. D ungal yelhan s waṭas, nzan deg-s 2000 n yidlisen, suqlen-t-id yer tefransist maca mazal ur d-yeffiy ara, yewwi arraz aseklan wis sin di tmurt n Tlemsan

( Muḥamed DIB), deg useggas n 2022 , yewwi dayen araz aseklan wis sin di Tizzi deg useggas 2022.

Tura ungal wis sin “tadist yettwaneelen”, deg useggas n 2023, yeffey-d deg uxxam usezreg “Imtidad”, d ungal i yebdan ileḥḥu , nzan deg-s 1000 n yidlisen, suqlen-t-id yer tefransist, mazal ur d-yeffiy ara , yewwi araz aseklan wis sin syur Muhend Akli HADADU, deg useggas n 2023 di Bgayet .

Akken tura ungal “yellis uqettal”, deg useggas n 2025 syur tezrigin “Talsa”, yewwi araz aseklan syur Muḥend Akli HADADU di Bgayet deg useggas n 2025.

Ma nuḡal yer useggas n 2026 tura-d ungal “La folie”, temeslay-d fell-as maca mazal ur d-yeffiy ara .

### **3. Asenked n udlis “tadist yettwaneelen”**

Adlis-agi d ungal tura-t tnagalt Zuhra ΣAWDIYA, tefka-as isem “Tadist yettwaneelen” , ungal-a yeffey-d seg uxxam usezreg Imtidad, deg useggas n 2023 .

Ungal-a d win yesen tawlaft d tamellalt, yesēa tugna n temettut s tadist, s yinit n yiḡiyden, tesres ifassen-is yef uēabuḍ-is, aqqaruy-is yuder yer tmurt, ifertetta izegzawen nnig-s .

Tura-d sufella isem-is s usekil amezzyan, s yini aberkan, ma d azwel n ungal-agi tura-t seddaw n tugna syini azewway, tesemmres deg-s askil ahrawan, si tama tazelmaḍt, tura-d isem n Said CHEMAKH, acku d netta i d as-ixedmen tazwert i udlis-is, akken i d-tura dayen axxam n usezreg di taggara n tewlaft .

Ma nuḡal yer tama n deffir, ad naf tewwi-d awal s tewzel yef yiman-is, akken i d-tesers tugna-s, ad naf dayen tekkes-d kra n tukisin seg ungal-is .

Ungal-a yesēa 181 n yisebtar, yabḍa yef semmus n yixfawen, deg yisebtar imezwura tura-d tazwert n Said CHEMEKH, ma di taggara ad naf rran-as tajmilt i Damya .

#### **4. Asegzi n uzwel “ tadist yettwaneelen”**

Ad d-æerḍay ad d-awiy awal yef yisental igejdanen d innadayen i yellan dixel n ungal-a:

##### **4.1. Dixel n lmut , Yaffey-d rruḥ**

Deg uḥric-a yewwi-d yef lhif d lmarta i d-tesædda Rāzan, d wamek terfed s tadist, amek i tt-hermen yef tudert yelhan, d lmut-is nettat i wakken i d-tlul yelli-s Damya, yef wya fkan-as isema-a .

##### **4.2. Almus n wid ḡḡan imawlan-nsen**

D axxam i d-ijemæen igerdan igujilen, d ayezzfan d ahrawan, am tzeqqa n ugellid, tiymi-s truḥ gar umellal d uwray, tawwurt-is d taberkant am ssmex, yer dixel yecbbeḥ s yimyan d yijeḡḡigen, yebḍa yef kraḍ n yiḥricen, deg tlemmest d lbiru n unemhal tented deg-s tzeqqa n yebrarḥen, tesæa ikursiyen, leḥyud-is deg-sen inzan yerzan ttrebga, tama tazelmaḍt lan yigerdan yesean ayyur armi d tnac n yiseggasen, deg-s sin n wannagen yesea xemsa n yiḥricen, tlata d ayella n yiḍes d tkuzint d texxamt n uḇḇi, mi i d-teffyeḍ ad d-affed yiwet n tteḥtaḥt anda tturaren warac, ma yer lḡiha tayffust yella lbiru n yimḍebber, d ulmus ttidiren deg-s wid yesean tlettac arma d sbeetac yiseggasen, acku mi sawḍen tmentac tterriḥen-asen,, akken sean taxxamt d ayella n idusiyeen acku llan wid i yettnadin yef lwaldin-nsen, akked d texxamin n usired .

##### **4.3. Tawacult n ifezganen**

D yiwet n twacult tameqqrant, yezdin gar xemsa n watmaten baba-s n Dda Lmajid d watmaten-is ttidiren deg yiwet n taddart tamecṭuḥt, tefruri-d seg taddart n Yixliḡen i tabaæen yer tyiwant n At Yiraten . D axxam n lxir izad fell-asen rrezq, d nutni i d-imezwura i d-yussan yer wakal-nni .

##### **4.4. Taneymast**

Deg uḥric-a yewwi-d yef wayen tetbaæ Damya mi tekcem yer tsedawit, tetbaæ tayamsa d uxeddim-is deg tyamsa n “ tmurt ass-a”,akken yewwi-d yef tayri i d-ikecmen ul-is

#### **4.5. Aymis abaɗni**

D adlis i tesa Damya tura deg-s akk ayen yeenan tudert n yemma-s taheqqanit Razan, akk d wayen teac nettat seg mi teelem s tidet armi i temut .

#### **4.6. Isental inaddayen**

Atteddi n ubaba-t yef yelli-s : ( Lhağ lhadi yef Razan)

Tamheqqranit n tyemma-t i yelli-s : ( yemmas n Razan )

Tudert deg uxxam n yigujilen : ( Damya )

Tayri , zwağ : ( Silas d Damya )

Lexde: ( Silas mi yewet Damya )

Lmut, lehzen : ( lmut n Dda Lmajid d Nna faziya )

#### **5. Agzul n ungal “tadist yettwaneelen”**

Deg ungal-a ad nawwi awal yef yiwet n temsalt ur teqbil ara tmetti, tewwi-d yef yiwet n tedyant, tedra deg yiwet n twacult di tmurt n Surya.

Yella yiwen n urgaz ismi-s Lhağ Lhadi, yesea tamettut d yelli-s Razan. Lhağ Lhadi d limam d win ifatun di lğamuɛa, d bab n ddin. Razan seg wasmi tella tesa 05 n yiseggasen baba-s Lhadi yettedday yef lherma-s d tfekka-s, yemma-s teşşerwa-as tid n diri, yas akken teelem s uxessar-nni maca teqbel, acku tugad ad yernu takna fell-as, mi tesa 15 di lemer-is terfed s tadist, imawlan-is uyalen tt-cuddun-as ifassen-is, mi d lawan n wučči ad as-tnefssin, yiwen wass deg yiğ tesla i baba-s d yemma-s amek byan ad-ttenyen, tekukra s waṭas, truja armi truh yemma-s tefssi-s leqyud, Razan teddem-d llamba yesean taqaet n wuzzal tewt-itt tenyat, teddem ayen teḥwaj n lekwayeɗ-is terwel, tufa takmyunt terkeb yer deffir mi teḥbes tkamyunt teffey-d tufa agraw n yimdanen ttedun ad ruhen ḥerraga, ccaf-nsen yenna-as: Ma yella tebyiğ ad tedu yid-nney, nettat teqbal truh yid-sen trwel yer Lezzayer. Razan tekcem-d yer temmurt n Lezzayer nettat d tlata n tlawin d sin yigerdan-nsent, truh yer tizi wezzu ma d tiyaḍ qqimen-t di Lezzayer tamaneyt, Razan tuyal tessutur iwakken ad tečč, yiwen n wass

templal yiwet qqaren-as GUSSAM Inji d snat yessi-s d tmettut n gma-s, tigi rewlemt-d yid-s mi i d-tussa herrağa uyalent ssuturent jmiε .

Yiwen n wass, Rāzan teyli sdat n sbitar d lawan akken ad terbu, mi terba tugi ad twali taqcict-nni, kkren fkan-as isem n Damya, mi i d-tussa yer yur-s tmejjayt n tnefsit thedr-as-d ayen yedran yid-s seg wasmi tesca 05 n yiseggasen almi d ass-nni, mi tekfa awal yeffey-itt ruh .

Tamejjayt-a tebya ad tawwi lufan-nni ad tt-ṛebbitt, acku argaz-is Farḥat d iεiqer ur yettaruw ara, mi d as-tenna yugi, ula d imyaren-is Σmer ULAΣMARA d temyart-is ur qbilen ara .

Damya tekker-d deg ulmus n yigujilen, tilawin din ur fkin-t ara afus deg-s, tella Nna Faziya d tamejjayt deg ulmus-nni, terba-d s taqcict tuyal tettawi Damya yer yur-s, tesuttud-itt akked d yelli-s themmel-itt, almi d yiwen wass teww-itt s axxam-is, argaz-is Dda Lmajid yefraḥ s Damya atas yettwali-tt d yelli-s tis snat, deg unebdu yussa-d Muḥend Akli gma-s n Dda Lmajid si Kanada, ruḥen kran axxam yef yiri n lebḥer, almi slan i uqjun yeseylaf, mi ruḥn ufan yelli-s n Dda Lmajid teyreq di lappisin, ḥeznen atas uyalen ttwalin yelli-t-sen deg udem n Damya, Dda Lmajid yebya ad as-yeffek isem-is ad tuyal FEZGAN Damya, mi tesla Nna Faziya tefreḥ, kra n ussan kan tuyal s udem unsib di lekwayeḍ deg twacult n yifezganen. Damya timyur tekcem yer uyerbaz tfaz yef temdukkal-is tezga d tamezwarut, asmi telḥeq yer leemar n tidet bdan qqaren-as kra n yimeslayen yef yimawlan i yeḡḡan araw-nsen, akken mi timyur ad tefhem tadyant n yemma-s Rāzan.

Yiwen wass baba-s yeεzem akken ad as-yinni tidet, ihedera-s akk ayen yedran d yemma-s taḥeqanit, terru armi teya Nna Faziya txemma-s sṣber, Dda Lmajid isteklef amnadi usliy akken ad yawwi isalen yaf Rāzan, kra n waggur yufa GUSSAM Ingi ihedr-as ayen yellan, iqene-itt belli d ayen yelhan, teḥka-s-d tadyant n Rāzan tmud-as cwiṭ n yiselsa d lekwayeḍ d tewlaft i d-teḡḡa Rāzan yur-s, yerna inuda kra n wusan yufa aḡekka-s, Damya mi twala ayen i d-yewwi umnadi tefreḥ atas teggul a d-terr ttar n yemma-s, tebda tettaru tadyant-is temma-as “Tadist yettwaneelen” .

Tewwi-d Damya akayad n lbak, d nattet id tamezwarut di tizi wezzu, tekcem yer tseddawit n BEN SEKNUN, akken ad tyer tayamsa, imawlan-is ur byin ara maca xemmen-as lebyi-s, kran-as axxam yef yiwen n Uremmas tamettut-is Tinhinan uqbal ad tawed laefu n Rebbi, tegga-d lewsaya ad yebnu lbatima teqreb atas yer tseddawit, akken ad yesekray i yisdawanen, tekra akked d yiwet n teqcict isem-is Lwiza, uyalent d timdikkal, kemlent akken almi heyyant akatay n turagt ( Lisens) ddaw n ufus n Duktur BEXTAWI, mi kfant tunag Lwiza yer Fransa, akken ad taf tilelli-s di tira, ma d Damya yufa-s Mass BEXTAWI aymis anda ad texdem tannant-is, arnu ad tettfen i dima d taxedamt yid-sen, acku tfaz, deg yiwen wakud tettkemil tayuri n master, kra n wussan kan yemmut baba-s, tega tabyest tkemmel akatay-is .

Yiwwen n wass truḥ temlal Massa Klilya AYDER, d yiwet n tmarut tettaru idlisen tettawwi-d yef wayen yellan di tmetti, imi nattet d taneymast xedmen-as amdiq yid-sen, tefka-as kra n yiseqsiyen, tettfe yid-s tawlaft, mi truḥ yer lqahwa akken ad testefu, trefed allen-is tufa argaz yesa lhiba yesisen-d iman-is: nekk d Silas BURGIBA d mmi-s n Muḥend BURGIBA bab n lluzin, teggid amsiwel-im n ufus aqlin iwiḡ-am-t-id, tenna-as tanmirt-ik, nekk d Damya hedren atas yekker yeered fella-s ad tt-yesiwed s axxam-n sen, di tazwara tekukra tuḡal teqbel, mi tewwed yedleb uttun-is, maca uqbel ad as-teffek uttun-is teḡka-as tadyant-is akk, netta yeqbel yuḡal iheder-as-d yal assa, yiwen n wass yejbed iman-is, ur yebyi ara ad yerez tilisa yid-s, acku netta d win yettfaraḡen, teḡzen atas tura ljerḡ-is deg uymis-is abaḡni, mi eeddan yiseggasen Damya tuḡal tkemmel Duktura-s, d nettat i d-yettezrawen lexbarat, tufa lekra deg yiwen n ubaraḡ tekra taxxamt yer yiwet n twahraniḡ dya axxam-nni d ayla n gma-s n twahraniḡ, tufa dina tilemzit ism-is Dalida ula d nettat tekra taxxamt, Damya ur temsefham ara nettat d twehraniḡ-nni, aladya mi teelem belli d axxam n umdakul-is maci n gma-s yerna amdakul-a di lḡebs i yella, acku yeznuzu dwawat (ladrug), tekukra terwel akked d Dalida tuḡal yer uxxam-nni amezwaru anda tella tezdey mi teqqar deg tseddawit .

Zrin wussan Damya tuḡal d Massa FEZGAN, tettwasen berra n temmurt tewwed yer lebyi-s, yiwen n wass truḥ yer uxeddim-is, tufa Silas ihegga lḡala akk s yiḡegḡigen idleb smaḡ deg-s, akken yedleb ad yizweḡ yid-s acku iḡemmli-tt, nettat

teqbel zewġen ruġen yer Telyan qqimen ayyur, mi i d-uġalen ġeddan teġa n wayyuren Damya teġa-d aqcict d teqcict d akniwen ferġen, yal yiwen deg-sen yetteawan wayed.

Yiwwen n wass Silas d baba-s ruġen iwwin-d araw-is seg ubuyli, Silas iwala yiwet n tkarust d tamettut i yeseddayen deg-s, akken i d-tuġal yer deffir tenya mmi-s mebla leelm-is, Silas yeffy-it leeql iwwin-t yer sbitar ma d arrac-nni yewwi-ten jeddi-tsen s axxam. Silas yeqqim di lkuma imejjayen ksen asirem deg-s, almi d yiwen wass yuki-d, amejjay ameqqran ur yumin ara yewhem mi tiwala yeli-d allen-is mi yeseda fell-as, yenna-asen belli yebaralizi si tama tazelmaġt n wudm-is.

Silas yuġal yer tudert-is, yebda ccek yeqaz deg wul-is truġ-as, teflest deg yiman-is, yuġal iħeqqer tamettut-is, yekat-itt, yettasem deg-s, yettergam-itt, anda yewwed yeshbes-tt-id deg uxeddim-is, Damya tefhem ayen yellan teqbel Silas ur yelli ara di leeql-is, almi d yiwen wass yelħaq akken ad ten-inney, lukan maci d amyār-is i ten-yesmeneen, syin yuġal yebbra-as netta yekcem yer sbitar n yimehbal, ma d nettat truġ yer uxxam n baba-s .

Yiwen n wass tella di lqahwa, iruġ-d yer-s yiwen n urgaz d amsawed n tutlayt taglizit, iħuza-tt s wawal mi ur teqbil ara ad yilli d amddakel-is, iħuyri-tt imi d tanebrayt i tella, tesla Nna Faziya tecetka fell-as, ġeddan wussan temmut Nna Faziya Silas yeffey-d deg sbitar, yewwi imawlan-is ruġen yer Damya akken ad yeḍleb smaħ, arnu akken ad tuġal yur-s, acku netta yelħa seg waṭtan-is, nettat teqbel ġawden tameyra maca ur ġeddan ara kra n wayyuren yuġal yer leewayed-is, armi d yiwen n wass yessawel-as azal n ġecrin tikal ur d as-terfid ara, acku amsawal n ufus-ines yella mbla šṣuṭ iruġ s tazla s axxam ireggm-itt, yewwet-itt, yeddem-d ajenwi yewwet-itt sebaa utlatin n tyita, yerna yezla-tt, iwala-t ljar-is yessawel ussan-d imsulṭa ufan Silas yerwel yer ubrid n baylek iḍegger iman-is yer ukamyun yemmut, ma d darrya-s tturaren s idamen n yemma-tsen.

Yusa-d umsastan amnadi DAWDI Karim, d yimsulṭa ussnanen, refden Damya d warraw-is faqqen i uqcic-nni belli iwala baba-s mi yenya yemma-tsen, yerna uraren s yidamen-is, ussan-d lejdu-d-nsen iwwin-ten yer umejjay anefsi. DAWDI Karim yufa aymis abaḍni n Damya, tura-d akk tudert-is d tudert n yemma-s Raḥan, tegzem tasa-s,

akken ad as-yerr tajmilt yesuffey-d ungal isema-as “Tadist yettwaneelen”, kra n wussan terna yer mmi-s taqcict isema-as Damya .

### **Taggrayt**

Neşawed deg yixef-agi newwi-d awal yef tudert n tnagalt AOUDIA Zouhra, d wayen i tura, akken i nexemm asenked i udlis-is “Tadist Yettwaneelen” berra akk d daxel, nesegzi-d s telqayt izwal igejdanen i d-yettwabdaren daxel n ungal-a, akken newwi s tewzel awal yef yisental inaddayen, di taggara nexedm agzul i ungal.

**Ixef II : Tizri**

**Ungal aqbayli sumata**

**Tazwart**

Ad neered ad nawwi awal yef tewsit n ungal, anda ara d-nemslay yef kra n tbadutin n yimyura, wungal agraylan, d wungal aqbayli d umezruy-is, d tulmisin-is, d wamekk tettili tsensiwelt deg-s akken dayen ara nebder lesnaf-is d yisental-is, akken ad neks kra n wungalen n tmaziyt, d wungalen yettwasuqlen yur-s, d wawal yef wuguren iyef wacu ieedda ungal aqbayli.

Ad nawwi awal yef tizrismulit, d wamek i tt-yettwali HAMON Phillipe, Iferdisen-is, d uzenziy n GREIMAS, awal-nney ad yili yef tbadut n yiwudam d umgired gar umdan d uwadem.

## 1. Tibadutin n kra n yimyura yef ungal

Ad awiy kra n tbadutin i twsit n ungal akken id sbadun kra n yimyura i yellan deg usnulfu aseklan:

Ungal d tawsit taseklant yettwarun, d aḍris n tesrit yettas-d s talya yezzifen, d win yesdukklen ger inedruyen d tedianin icuden yer tillawt d usugen, ameskar deg tawsit-a yesqedac iwudam akken i wata, acku iwudam d nutni i yesddayen tadyant, deg wadeg d wakud icuden yer tmetti ideg yettidir wemdan, yef waya ungal yettef amḍiq wesieen di tmetti d idles, tawsit n ungal d tin yemxalafen yef tullist, acku ungal yesēa atas n yiwudam yef tullist akken dayen ad naf tasiwelt-ines tecbek ktar yef tsiwelt n tewsatn nniḍen.

Ma yer Kamel BOUAMARA :« *ungal d ššenf n uḍris deg tsekla yuran , ungal d aḍris yezzifen mliḥ mačči am tmacahut* ».<sup>4</sup>

Ma dayen id d-yenna Yves REUTER :« *ungal yeggunfa deg tegnit, ifures tikli d wazalen imaynuten i cuden yer ubedel inemttiyeen yella-d d ilelli yerza ilugan yedda s talya n isental imaynuten* .»<sup>5</sup>

Ma nuḃal yer Taḥer BELLAḤYA :«*ungal d tawsit tamirant, d ššenf aseklan i d-ibanen di taggara n tallit-agi yal awal s unamek-is*»<sup>6</sup>.

Raymund MICEL, yenna-d: « *ungal d taqsiḍt id d-yura wemdan, amaru-is yesmktay-d tihkayin n yiwudam d tnefsit-nsen yettawid akk ayen icuden yer umaḍal yesnulfat-id si tillawt*».<sup>7</sup>

<sup>4</sup> BOUAMARA. Kamel, *Issin wis win, Aszgzawal n teqbaylit*, Ed, L'odyse, Tizi Uzzu, 2017, P.338.

<sup>5</sup> REUTER. Yves, Op. Cit, P, 14 . “ Le roman profitera aussi de son aptitude à s’emparer de valeurs nouvelles liées aux mutations sociales . Il apparait comme le genre de la liberté , qui échappe au carcan des règles anciennes et permet l’innovation formelle ou thématique”

<sup>6</sup> بلحيا طاهر, الرواية العربية الجديدة من الميثولوجيا الي ما بعد الحداثة " جنور السرد العربي", دار النشر, دار الزوافد الثقافية, لبنان, 2017, ص17

"الرواية في معرفتنا الجديدة بها جنسا ادبيا معاصرا بكل ما لهذا التعبير من معنى"

<sup>7</sup> RAIMOND. Michel, *Le roman*, 2Ed, Armand Colin, Paris, 2002, P.13. “ Le roman est un récit qui met en scène des personnages et des événements dans un univers fictif souvent inspiré de réalité”

## 2. Ungal agraylan

Ungal d tawsit taseklant tamirant, tban-d deg tmurt n «*Spenyul d tmurt n ttelyan*»<sup>8</sup> deg useggas n 125 qbel n tallalit n sidna Sissa, tusa-d s wudem n timawit ur tekci, ara deg unnar n tiraara almi d tazwara n tasut tis 13 .

Ma nuḡal ƣer wayen id yenna umaru Yves REUTER deg udlis-is :« *ungal d aḡris yettwarun s talya n tesrit s tutlayt tafransist , tulmisin-is ur d-banent ara armi d tallit tatrart*»<sup>9</sup>. Ungal yella d aybel deg tmura n umaḡal, iban-d s isem n ungal i tikelt tamezwarut s yisem abrani “Roman” syur umaru “Afulay” Apullée de mador, iwumi isemma “Ayyul n wurey” ney “Les métamorphoses”, syin yufrar-d s waṡas n wudmawen ney n tewsatn ad d-naf gar-asen :

Deg useggas n 1607, yennulfa-d wungal n tayri d yiḡulfan ad d-naf ungal “Fleuve”, syur umaru afransis Honor D’URFE.

Deg useggas n 1651 ƣer 1656, iban-d win n ustahzi d teḡsa, d win id yussa-n s wudem-a iwakken ad d-arun ƣef tilawt iḡacen.

Deg taggara n tasut tis 17 d tazwara n tasut tis 18, tban-d s wudem alqayan, amdan yuḡal yettmeyyiz d akken tira ur teud ara ƣer wul d wallaḡ, imi tennerna ƣer wayen yettidir umdan d wayen yellan di tmetti, dya daya i ten-yeḡḡan fkan-as isem “tallit n tafat”.

Di tazwara n tasut tis 19, iban-d ṡṡenef amaynut n wungal i wumi semman ungal amazray, d win yenernan s waṡas, tagnit-agi teqqen ƣer umyaru askkutlandi “Walter SOCTT”, yettuneḡsab d amzewaru deg ṡṡenf-a, seg yimyura yettwasnen s waṡas ad d-naf “Fictur HUGU” d “Hunur de BALZAK” akk d “Alessandro MANZONI”.D annect-a id yeslalen tiwsatin timaynutin am: ungal, tullisin, amezgun d tmedyazt yettwarun, anda i d-nnulfan waṡas n yimyura deg tsekla taḡrabt d tafransist .

<sup>8</sup> GUETTAF. Muhamed, *thèse de Doctorat, Les procédés narratif dans le roman kabyle: Cas de “Tafrara” et “Iyil d wefru” de Salem ZENIA* .

<sup>9</sup> REUTER .Yves, *Introduitoin a l’analyse d’un roman*, Armand Colin, 2Ed, Paris, 2006, P. 06.

“Il s’agit d’œuvre écrit , en proset est en francais ... Pouetant ces caracteristique n’ont émergé que progressivement”

Di tasut tis 20, ungal yenarna yuḡal yuḡ aḡar deg umaḡal, yelḡa armi i yewwed yer tefriqt ugafa s tmentilt n ungal afelsafi “ la nausée”, id d-yura umaru afransis “Jeal-Paul SARTRE”, i d-yellan d amesnulfu n uḡerbaz afelsafi yebnat netta d umaru “ Albert KAMUS” i yesēan iḡuran izzayriyen.

Deg tasut tis 21 ugten waḡas n leṡṡnaf n wungal, mačči d yiwen n ṡṡenf kan yall mi ara tnerni tutlayt, yettnulfu-d ṡṡenf amaynut

### 3. Ungal aqbayli

D tawsit tamaynut i d-ikcemen yer wannar n tsekla taqbaylit. D aḡris yesēan aḡas n tulmisiin am netta am wiyad, illul-d ungal aqbayli deg tegnit n lḡars syur Beleid AT ΣLI, yefka-as isem “Lwali n udrar” deg iseggasen n 40, deg udlis id d-sufyen irumiyeen deg useggasen n 63 d 64 i wumi semman “Les cahiers de Belaid ou la kabylie d’antant”, yeffeḡ-d s ḡur Jun-Mari DALLE d umdakul-is Jeles-Lwuis DEGEZELLE .

ungal d tawsit i wumi qqaren s tefransist “Roman”, ma s tutlayt taglizit “Novel”, ma nuḡal yer tutlayt taerabt ad d-naf qqaren-as “Riwaya”, awal-a ungal yekka-d seg “tangalt”, aḡar-is N.G.L.Sexdament itergiyen i tenfaliyin i yesēan anamek ufir. illul-d wawal “Ungal” deg yiseggasen n 70 deg umawal n Mulud MĖEMMRI d wegraw-is, d win i d-yefyen s tutlayt taberanit « Le roman»<sup>10</sup>. Ungal yella war isem, maca llan kra n yimrura uran iḡrisen fkan-asen isem n ungal d nutni ur sēin ara tulmisiin n ungal .

Ungal amezwaru i d-yefyen d “asfel” iyura Racid ΣELLIC deg iseggasen n 80, maca Σemar AMEZYAN yexdem tasleḡt i uḡris Lwali n udrar yessbyen-d d akken yesēa tulmisiin n ungal, dḡa fkan-as isem-a n “ungal” seg waya i d-yuḡal laṡṡel n tira n ungal aqbayli yer iseggasen n 40 .

<sup>10</sup> MAMMERI, Mouloud, *Amawal n tmaziḡt tatrart*, 11Ed CNRPAH, Alger, 2008, P.58.

Akken id tenna SAADI Nabila :«*Amezruy n wungal yettwarun s teqbaylit yuy azar seg yiseggasen n 40, mi akkeni d- yura Belaid AT ELI adris-ines “Lwali n udrar” i wumi fkan isem “Les cahiers de Belaid ou la kabylie “»<sup>11</sup>.*

Ter Muḥand Akli SALHI :« *Talalit n tewsit n ungal s tutlayt taqbaylit tettuyal yer tira n Belaid AT ELI lada s udris-is lwali n udrar»<sup>12</sup>.*

### 3.1. Amezruy n ungal aqbayli

Ungal aqbayli d win yettharaben yef umazruy d tutlayin d cfawat d laewayed n weyref, daya i t-yeḡḡan ineḡer-d abrid-is seg iseggasen n 40, yettef amdiq d ameqqran di tsekla taqbaylit, tira-s tella-d s tutlayt i semrasen deg timawit, acku ur tessei ara adeg di tmurt-a armi bdan yimyura asenarni deg-s, maca llan kra n yimyura uran yef tedianin drant deg tmurt n leqbayel, s talya n ungal ffyen-d s tutlayt taberanit (tafransist ), am Mulud MΣEMMRI d Mulud FARΣUN, ad ten-id-naf uran ungalen am “ Le fils de pauvre” d “ La terre et la sang” d wiyaḍ .

Ma nuḡal yer temuḡliwin n kra n yinagmayen, ad d-naf d akken yal amaru i yuran s tutlayt taberanit, adris-is ur yelli ara d adris aqbayli dya seg waya id yenna Muḥend Akli SALHI :« *Adris yura uqbayli s tutlayt tafransist ney taerabt ur yettunḡsab ara deg tezrawt n ungal aqbayli »<sup>13</sup>.*

Yella-d kra n umegired gar inagmayen yef ungal amezwaru, yella wanda ttwalin ungal n Belaid AT ELI i d amezwaru imi i d-illul deg iseggasen n 40, yefka-as isem “Lwali n udrar” maca war tawsit, armi i as-tt-id-skeflen inagmayen, daken yesεa tulmisin n ungal, llan kra n inagmayen ttwalin ungal n Racid ΣELLIC id amezwaru, yefyed deg useggas 1981 i wumi semma “Asfel”, acku mi id d-yefey “Lwali n udrar” yella udris-a mazal ur d as-fkin ara tawsit, ad d-naf Muḥend Akli SALHI :« *Adris amezwaru aydeg d-yebder ungal ney “Roman” d “Asfel” n Racid ΣELLIC id yeffyen*

<sup>11</sup> SAADI. Nabila, *Tamsalt n tmagit deg ungal yittwarun s teqbaylit in tamaziyt tura*, Ed, HCA , 2011, P.89.

<sup>12</sup> SALHI. Mohand Akli, *Etude de litterature kabyle*, Ed, ENAG, Alger, 2011, P. 83.

<sup>13</sup> SALHI. Mohand Akli, Op. Cite, P, 82. "Un text écrite par un kabyle en langue francaise ou arab n'est pas considéré dans cette étude comme roman kabyle".

deg useggas n 1981. Maca tallalit n ungal s tutlayt taqbaylit teqqel yer tira Belaid At Eli deg udris-is “Lwali n udrar”»<sup>14</sup>.

Seg iseggasen n 81 ar ass-a ttelalen-d wungalen imaynuten s isental yimgaraden, akken tlehu tsekla taqbaylit i d-tt-nernin yisental-is, yal tallit yef wacu d tt-awwi .

Deg useggas n 1983 yeffy-d ungal “Askuti” s yur Saïd SAËDI, deg useggas n 1986 yeffy-d “Fafa”Racid ΣALLIC.

Deg iseggasen n 90 yiffy-d ugraw n ungalen id yewin yef tmagit d tmetti, imyura n tallit-nni fernen-d akken ad arun s isekkilen n ilatiniyen, smersen amawal n tmaziyt tatrart am wungal “Id d wass”, “Tafrara” ...Atg.

Deg yiseggasen n 2000 ungal aqbayli iřeřša akken ilaq deg tmetti, yettef adeg di temkerdit, ad nefren Saïd IMARC yura “ Tasga n tɛlam”, Σmer MEZDAD yura “Tagrest n uryu”, Ğamal BENΣUF yura “Timlilit n tyermiwin”, Brahim TAZAĠART yura “ Salas d nija”, Linda KUDAC tura “Aεacciw n tmes”...

Armi d assa mazal yettnerni wungal nulfan-d ula d imyura imaynuten am Tilelli BELLAL turad ungal “Tezger tirga”, Zuhra ΣAWDIA tura “Tiziri”d Racid TIFILT yura “Tawkilt tamcumt”.

Abrid n usnulfu n ungal yezzif atas ur yeqqim ara kan am tazwara d irgazen kan i yettarun, di tallit-agi ula d tilawin uyalent fkant azal i tira slalaynt-d amaynut .

### 3.2. Tulmisin n ungal

Deg uzwel-agi ad εeređey ad-ssegiy tulmisin n ungal am tsiwelt, amsawal, aglam, adeg, akud, tasensiwelt, asentel, iwudam .

<sup>14</sup> Ibid , P. 83. “Le premier texte portant la mention d’ungal, de roman est celui de Racid ALICHE intitulé Asfel . Ce dernier est édité en 1981 . “Cependant , la naissance du genre romanes que en langue kabyle remonte aux écrit de Belaid AT ALI notamment avec son texte Lwali n udrar”.

### 3.2.1. Tasiwelt

D ayen akk i d-yedfer wemsawal iwakken ad d-yales ney ad d-yehku imedruyen n tedyant-nni, inedruyen n uḍris-nni yezmar ad ilin msedfaren wa sdefir wayeḍ, am wakken yezmer ad yessizwer anedruy yef wayeḍ .

Akken id yenna Muḥand Akli SALḤI :« *D abrid i yedfer imsawal , akken ad d-yehku inedruyen n teḥkayt* ».<sup>15</sup>

### 3.2.2. Amsawal

Amsawal mačči am umaru, amsawal d win i d-iḥakun deg uḍris n tsiwelt, d win id yittidiren dixel n uḍris-nni kan, ma d amaru d amdan yettidir di tilawt d win i d-yesnulfuy-n taḥkayt.

Γer Muḥand Akli SALḤI :« *amsawal d win i d-issawalen i d-iḥekkun taḥkayt. Amsawal yemwalaf yef umaru* »<sup>16</sup>.

### 3.2.3. Aglam

Aglam d aferdis agejdan, yesēa azal deg wannar aseklan issemras-it umaru iwakken ad issuddes aḍris, wa ad as-yernu ccbaḥa. Ur tezmir ara ad tili teḥhkayt mebla aglam, acku s-yis i yezmer imeyri ad issugen tagnit i ttidiren yiwudam-nni. D abrid n umaru i wakken ad yawi yef tikta-s .

Ma nuḡal yer wayen id yenna Muḥend Akli SALḤI :«*Aglam d aḍris ney d aḥric deg uḍris i d-yettakken isalan yef uwadem (ney yef umdan ) yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud ney yef tigawin*»<sup>17</sup>.

Aglam yesēa semmus n tweriwin :

Tawuri n ucebbeh, amaru deg ungal yal mi ad d-yaru aḍris yesemras aglam iwaken ad yernu ccbaḥa. Tawuri n usiyzef, aglam itekki deg lebni n uḍris, Tawuri n usuddes, tawuri n uezal d twuri tasnektant.

<sup>15</sup> SALHI. Muḥand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed ,L'odyssée, 2012, P.62.

<sup>16</sup> SALHI. Muḥand Akli, Op .Cit, P, 32.

<sup>17</sup> Ibid . P.20.

### 3.2.4. Adeg

D yiwen gar yiferdisen igejdanen n ungal, adeg d amkan anda derrun yinedruyen d tigawin, yettili-d si tazwara armi d taggara n teḥkayt, d win yesɛan azal meqqrان, ma ur d-yelli ara wadeg, ur d-tettili ara teḥkayt .

Akke id yenna Yves REUTER :« *Adeg d aferdis igejdanen i d-yettbanen s waṭas deg tewsit n ungal, tezmer ad d-tban di twuruwin dixel n uḍris akken tezmer ad d-tbane deg wassayen i tesɛa*». <sup>18</sup>

Adeg d tigejdit n lebni n teḥkayt, yezmer ad yili d asugenan akken yezmer ad yili deg tilawt .

### 3.2.5. Akud

D aferdis i d-yesebyanen amsedfer n yinedruyen d wamek llan si tazwara almi d taggara n teḥkayt, yettban-d wazal-is deg ubeddel n tigawt yer tayed. Acku ulac tigawin ur neqqin ara yer wakud d wadeg .

Ma d Muḥend Akli SALḤI :«*akken i derrunt tigawin n yiwudam deg wadeg idarrunt deg wakud* »<sup>19</sup>.

### 3.2.6. Tasensiwelt

D tamidrانت yesnulfa-tt-id Tzvitان TODOROV deg yiseggasen n 60, tban-d di tlemmast n tasut tis 20. D tussna i yettusmar-sen yef iferdisen i d-yeslalen aḍris asiwlan.

Ger Muḥend Akli SALḤI :« *tasensiwelt d tazrawt yef iferdisen i d-yettakken aḍris n tsiwelt am tsiwelt s timmad-is am umsawal d tewsatin-ines, am tkerrist, d wakud ...*». <sup>20</sup>

<sup>18</sup> REUTER. Yvse, Op .Cit, P. 55 .

<sup>19</sup> SALḤI. Muḥand Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla 2 , Tayuri n tneqqist d usefru* , Ed , Tira , Alger, 2015.P.15 .

<sup>20</sup> SALḤI. Muḥand Akli, *Aszgzawal amezyan n tsekla* ,Ed, L'Odyssée .P.60.

### 3.2.7. Asentel

D aferdis agejdan deg lebni n uđris (ungal), asentel d tikti i yef t-ttezzi teħkayt deg tazwara armi d taggara, isental i d-yefrurin deg talliyin akk cuden yer wayen yettidir umdan di tudert-is d wayen yellan di tmetti, am tayri d yinig d ttar yella ula yef tmettant yettban-d deg tužeda n wawalen, deg ungal ad naf asentel agejdan yettuğal-d seg mi tebda taħkayt armi i tekfa, ma yella d isental inaddayen yal ma yekfu uħric ad yekfu yides usentel nni .

### 3.2.8. Iwudam

D aferdis agejdan deg wungal, yesa azal d ameqqran deg tuddsa n teħkayt, d nutni i yeselħayen inedruyen daxeł n teħkayt, anda ad d-naf amaru yesemras iwudam igejdanen d iwudam inaddayen, yella-d umgired seg uđris yer wayed .

## 3.3. Tasensiwelt deg ungal

D tazrewt yef yiferdisen i d-yesnulfuyen ađris, am tsiwelt d umsawal d tawsatin-is am wakud d wadeg. Tusa-d seg umyag “ siwel” d tusna n tsiwelt tbaned deg yiseggasen n 60 .

Akken id yenna Yves REUTER deg uđlis-is yewwid awal s telqayt fellas :« *d tusna yeenan imenzayen igejdanen n wullis*». <sup>21</sup>

Maca yer yinagmayen niđen ad naf nnan-d d tusna icuden (yettnadin ) yer tarrayin iyef yebna uđris aseklan ad naf ayen yecban :

### 3.3.1. Amsawal agensay

D awadem gar n yiwudam i d-yellan deg teħkayt amzun d anagi n teħkayt-nni yezra ayen žran iwudam niđen, Fer Muħend Akli SALĤI :« *D amsawal i d-iħakkun taħkayt ideg ittekki netta s timmad-is*». <sup>22</sup>

<sup>21</sup> REUTER. Yves, *L'analyse du récit*, 2Ed, Armand Colin, France, 2005, P. 09. “ Les principes essentiels de l'analyse interne des récits”.

<sup>22</sup> SALĤI. Muħend Akli, Op ,Cit .P.32.

### 3.3.2. Amsawal aniri

D awadem i yežran akk ayen yillan di teħkayt, ayen yežra d wayen yessen yugar ayen ssnen d wayen žran yiwudam, ma nuğal yer Muħend Akli SALĤI :« *D amsawal id d-iħekkun taħkayt ideg ur yelli ara d awadem*». <sup>23</sup>

### 3.3.3. Amsawal awadem

Amsawal awadem, d analas ney d awadem deg uđris i d-iħaku, yettawi-d yef tedyant teđra yid-s, yessemras ameqqim ilelli “Nekk”.

Ger Muħend akli SALĤI :« *Ittusemma umsawal d amsawal awadem mi ara tili teħkayt i d-iħeku d taħkayt-is ( d ayen yeđran yid-s)*». <sup>24</sup>

## 3.4. Leşnaf n ungal

Ungal d tawsit yesean atas n leşnaf yal yiwen dacu i t-yessemgiriden yef wayeđ ad d-naf, ungal ilawi, d ungal arumansi, ungal amazray, ungal amsaltu, ungal asertan, ungal ayelnaw .

### 3.4.1. Ungal ilawi

D ungal id yemmalen tudert n yimdanen di tmetti akken tella di tilawt, s wayen leali d wayen diri, imyura n şşenf-agi ttnadin ad sbegnen tillawt .

Akken id yesegza ulyaru Imil ZULA :« *Byiy ad rrey ungal-a d tazrawt n tilawt*». <sup>25</sup>

### 3.4.2. Ungal arumansi

D şşenf aseklan i d-yefyen s tuget dixel n umussu arumansi deg taggara n tasut tis 18 d tazwara n tasut tis 19. D ađris i yettwekkiden yef iħulfan d usugen yettawid yef wayen yettidir umdan seg tama n tayri d iħulfan .

<sup>23</sup> Ibid. P. 33

<sup>24</sup> SALĤI. Muħend Akli, Op, Cit. P. 34.

<sup>25</sup> ZOLA. Emile, *Le roman expérimental*, Ed, G.F ( Garnier – Flammarion), Paris, 1880. P.24.”Je veux faire du roman une étude du réel”

Akken id yenna fiktur HUGU deg ungal-is :« *Akken ad themmleđ amdan niđen , ad tuyaleđ tettwaliđ deg udem-is am udem n Rebbi* ».<sup>26</sup>

### 3.4.3. Ungal amazray

Ungal amazray d ššenf n ungal aseklan, d win i d-yettawin yef tedianin d yiwudam deg tallit taqburt yebnan yef umezruy, amyar u yesdukul gar tidet n yinedruyen d usegen akken ad yesnulfu tmacahut .

Ğurğ LUKAC :« *Ungal amazray d ššenf aseklan n tmacahut i d-yettawin yef lebni n umazruy* »<sup>27</sup>.

### 3.4.4. Ungal amsaltu

D win i d-yettawin yef tmenyiwt ( yef tmenyiwt d tuckerda ), yettwaru s talya n tesrit, iswi-ines agejdan d asekcem n lbađna yer tnefsit yiwudam, acku amaru yesemras imsulta d yimnadeyen i d-yejmaean tifukal, ttawin-d turdiwin i d-yessebganen tidet .

Akken i d-iwekked umyar u Tzvetan TUDURUF :« *Ungal amsultu yesea snat n tmucuha : tamcahut n tmenyiwt d tmachut n unadi alqayan* ».<sup>28</sup>

### 3.4.5. Ungal asertan

D win i d-yettmeslayen yef temsal n udabu, d umenuy asertan, d tasnektit dixel n tmetti, iswi-ines d asenqed n tidet tasertant, ungal maci d tamacahut d allal i d-yessebganen tilawt, gar-asent tilawit tasertant i d-yeskanen tiybula lqayen n tmetti .

<sup>26</sup> HOGO. Victor, *Les misérables*, Ed ,Gallimar, Paris, 1862, P. 768.” Aimer une autre personne , c’est voir la face de dieu”

<sup>27</sup> LUKACS. Georg, *The historical novel*, Ed, penguin books, London, 1937. “ Der historische entsteht im zeitalter der franzosische revolution und der napoleonischen kriege” .

<sup>28</sup> TODOROV. Tzvetan, *Typologie du roman policier in poétique de la prose*, Ed, Seuil, Paris, 1971.P.11.” Le roman policier comporte deux histoires : l’histoire du crime et l’histoire de l’enquête”

### 3.4.6. Ungal ayelnaw

D ungal i d-yettawin yef tayri n tmurt d umḥaddi fella-s, yern yemal-d tilelli d timunnent akken i d-yewwi umaru Ernest RENAN :« *timetti d rruḥ d amenzay aruḥani*»<sup>29</sup>

## 3.5. Isental deg ungal aqbayli

Asentel d tikti ney d tamsalt iyef wacu yabna uḍris, d win i d-yettawin yef wayen yellan di tmetti d wamek ttidiren yimdanen, mi ad ketrent tigawin ttlalen-d isental imaynuten .

### 3.5.1. Asentel n tayri :

D asentel i yesean azal d ameqqran di tmetti taqbaylit deg tallit tamirant, acku di tazwara yella ur yeseai ara azal deg iseggasen n 80 gar ungalen i d-ibanen ungal n “Lward n tayri” .

### 3.5.2. Asentel n yinig

Asentel-a iban-d mi bdan yimdanen ttinigen yer tmura tiberḥaniyin, semḥen di tmurt-nsen ttnadin yef wayen i ten-ixuşšen d tudert yelhan, ungal i d-yefyēn di tallit-a ad naf “Faffa”

### 3.5.3. Asentel n tsartit

D tallit taberkant i d-tēac tmurt n Lezzayer deg yiseggasen n 90 armi d 2002, d tallit tamirant yekter deg-s waṭas n tukerḍiwin d tmenyiwt n yiwudam, ttuyalen yer yisem n ddin d Rebbi, ungal i d-yeffyēn di tallit-a ad nebder ungal n “ Bururu”.

### 3.5.4. Asentel n tmetti

D asentel i d-yettawin yef tedianin i d-yellan di tmetti, am nnif d lḥerma, maca amur ameqqran yewit usentel yeenan tudert n umdan d wuguren n yal ass am lbaṭel d lḥif d temsal yeenan tawcult .

<sup>29</sup> ERNESR. Renan, *Qu'est ce qu'une nation*, conférence faite à la Sorbonne, Paris, 1882, P. 19.( La nation est une âme, un principe spirituel )

### 3.5.5. Asentel n tmagit

D asentel i d-yettawin yef tlelli n yimdanen di tmurt-nsen, d temsal yeenan tayri n tmurt.

### 3.5.6. Asentel n tmeṭṭut

Asentel n tmeṭṭut yettef adeg wessiɛen di tira taseklant, acku d nettat id lɛas n uxxam di tmetti taqbaylit, tmeṭṭut di tmetti taqbaylit d tin yedmen araw-is tešber yef lhif d lmerta d tiguḡḡelt d berru, ɣas akken llan-t tid yiḡran acu kan abrid-nsent ur yettbeddil ara .

Am wakken i llan yisental niɛen am :

Lhif, Tamheqranit, Amenuy gar teqbilin, Berru akk d Tigellelt

## 4. Kra n ungalen n taqbaylit

| Isem n umaru  | Isem n ungal           | Aseggas id yeffey |
|---------------|------------------------|-------------------|
| Beleïd At ΣLI | Lwali n udrar          | 1940              |
| Racid ΣLIC    | Asfel                  | 1981              |
| Saeïd SAΣDI   | Askuti                 | 1983              |
| Racid ALIC    | Fafa                   | 1986              |
| Σmer MEZDAD   | Iɔ d wass              | 1990              |
| Salem ZINIYA  | Tafrara                | 1995              |
| Ĥmed NEKKAR   | Yuggar ucerig taffawet | 1999              |
| Saeïd IMRAC   | Tasga n tṭlam          | 2000              |
| Σmer MEZDAD   | Tagrest n urɣu         | 2001              |
| Ġamal BENΣUF  | Timlilit n tyermiwin   | 2002              |
| Yazid ULANSI  | Ddida                  | 2003              |

|                  |                              |      |
|------------------|------------------------------|------|
| Brahim TAZAΓART  | Silas d nuja                 | 2003 |
| Σumar DAḤMUM     | Bu tqulhatin                 | 2003 |
| IGLI n Tlelli    | Lward n tayri                | 2004 |
| Yusef UBELLIL    | Arrac n tefsut               | 2004 |
| Ḥamid BUTLIWA    | Yir timlilt                  | 2004 |
| Sufyan AWDIYA    | Tameṭṭut d wedrim            | 2005 |
| Tahar ULD ΣMAR   | Bururu                       | 2006 |
| Σmar MAZDAD      | Ass-nni                      | 2006 |
| Σmar DAḤMUN      | Aḍu                          | 2007 |
| Σmar ULAΣMARA    | Agellid n times              | 2007 |
| Linda KUDAC      | Aæcciw n tmess               | 2008 |
| Yusef ΣACURI     | Ijeḡḡign n ccwal             | 2009 |
| Σmar ULAΣMARA    | Ass-a d wussan               | 2010 |
| Σmar ULAΣMARA    | Akkin i wedrar               | 2011 |
| Muḥand ΣRKAT     | Abrid n tala                 | 2011 |
| Nasira CRIFI     | Tafsut mebla ijeḡḡigen       | 2011 |
| Muḥand ARKAT     | Tameyra deg taddart          | 2012 |
| Aḥmed NEKAR      | Gar zebra d yiifḍisen        | 2012 |
| Murad IMATEN     | Ma drus                      | 2013 |
| Brahim TAZAΣΓART | Inig anneggaru               | 2013 |
| Σmar MAΣUCI      | Tasusmi-k                    | 2014 |
| Karim XRBUCI     | Akken i asent-yehwa i tallas | 2015 |

|                   |                            |      |
|-------------------|----------------------------|------|
| Salem ZINIYA      | Azar n tagut               | 2016 |
| Tahar WELD ΣMAR   | Tafunast ittezzgen pétrole | 2016 |
| Husin LUNI        | Asebbay                    | 2017 |
| Dawed MAXUS       | Ussan n tayri              | 2018 |
| Cabha BNĠANA      | Amsebrid                   | 2019 |
| Lyas BELΣIDI      | Yezger asaka               | 2019 |
| Zuhra LAĠA        | Tameddit n wass            | 2020 |
| Zuhra ΣAWDIYA     | Tiziri                     | 2021 |
| Muĥend akli SALĤI | Tiĥ d yilleĥ               | 2022 |
| Ṭaĥar WULD ΣMAR   | Murĥus                     | 2022 |
| Zuhra ΣAWDIYA     | Tadist yettwaneelen        | 2023 |
| Tilelli BELLAL    | Tazger tirga               | 2023 |
| Murad NAZRI       | Tibratin                   | 2024 |
| Mulud ZDEK        | Tiyilt n umaday            | 2024 |
| Racid TIFILT      | Tawkilt tamcumt            | 2025 |
| Zahir MEKSEM      | Tabrat n yinig             | 2025 |
| Zuhra ΣAWDIYA     | Yelli-s uqettal            | 2025 |

## 5. Kra n wungalen yettwasuqlen yer tmaziyt

«Le fils du pauvre»: D ungal i d-yeffyen deg useggas n 1950 syur Mulud Fareun, yesuqql-it-id umsuqel Mussa Weld ṬALEB ( Moussa OULD TALEB) yer tmaziyt, deg useggas 2004 deg tizargin n HCA .

« La traverse»: D ungal i yura Mulud MEΣAMRI, yettwasuqqel-d yer tmaziyt sdaw ufus n umsuqqel Muḥend Σrab AIT KASI (Mohand Arab AIT KACI), yeffy-d deg useggas n 2017.

«Nnbi»: Yura-t Xalil ĞEBRAN XALIL, yesuqqel-it-id yer tmaziyt umsuqqel Farid ΣEBAC, deg iseggas n 1991.

«Neğğma»: Yura-t KATEB Yasin, anda yesuqqel-it-id umsuqqel Yahya AIT YEḤYATEN yer ymaziyt .

« Rrumana»: Yura-t Taḥer WETṬAR, yesuqqel-it-id Abbac WETṬAR yer tmaziyt deg iseggasen n 1991.

«La misère en kabylie »: Yura-t Albirt KAMU, yesuqqel-it-id umsuqqel Mamal CAHRA d umdakel-is Azdin KENZI yer tmazigt, deg useggas n 2015.

«L'étranger»: Yura-t Albert KAMU, yesuqqel-it-id Muḥamed ΣARAB yer tmaziyt, deg iseggasen n 2012.

«Tajeğğigt»: yura-t Mussa BUCAQUR, yesuqqel-it-id yer tmaziyt Aḥmed NEKKAR.

## **6. Uguren iyef wacu iædda ungal aqbayli**

Ungal aqbayli d win i d-ibanen di tasut tis 20 yelḥa-d armi d ass-a, d win i d-yettasen s wudem ahrawan, d ayen it-yeğğan ad yemlil uguren deg unerni-ines ad naf :

### **6.1. Uguren n tyuri**

Ungal aqbayli yebda ilaḥḥu akken iwata deg yiseggasen n 2000, acku di tazwara mi i d-illul, imdanen ur llin ara ḥemmlen tayuri ur rin ara lwelha-nsen yer tyuri n wungalen.

### **6.2. Uguren n usizreg**

Di tazwara ulac ixxamen n usizreg, acku ur byin ara ad tnarni tira taqbaylit, tuyal d ugur agejdan imi rran tiwwura-nsen i yemyura, tallit-nni iwaken ad ssufyen adlis ttarun di tewlaft s tutlayt taberanit .

### 6.3. Uguren n tutlayt

Tutlayt d ugur ameqqran deg tira n wungalen, acku yal tamnađt amek tettmeslay, d anect-a i yeğğan imyura yal yiwen ad yaru s tentala-s, imeyri yuḡal yebra i yidlisen acku ur ifehhem ara .

### 7. Awal yef tizrizmulit

D tizri ney d tussna, d awal uddis yef sin wawalen yesēan anamek n «Tizri» d urnamek n «uzamul», awal-a iban-d i tikelt tamezwarut di Rrus deg iseggasen n 20 .

Tizenzamulit d aḥric deg tesnilest, d tamidrānt tagejdant deg tezri-a d tin i d-yessumer umarikani Charles Sanders PEIRCE. D tizri i yerran lwelha-s yer yizamulen, anda yuḡal yettwali tutlayt d azamul, acku d nettat i d-yeslalayen tikti, akken dayen nezmer ad tt-id-nesserwes yer tira, yer ugemmay, yer lefeyel ... inagrawen-a yess-sen i d-tesēa azal .

Deg tusna-a yettili-d usikked akken iwata yef tulmisin n yizamulen i yellan deg tmetti. Akken i d-yenna GIURAUD Pierre :« *Tusna-a yettuyal uḡar-is yer yinagmayen n Rrus tban-d deg tazwara n yiseggasen n 20 nnan-d dakken azyan aseklan d netta id tasleđt tavesant n ugbur* »<sup>30</sup>

### 8. Tizrizmulit n uwadem yer HAMON Phillipe :

Tizrizmulit d tin i d-yettawin yef wazal n uwadem ney n umdan, acku awadem d aferdis agejdan deg uđris aseklan, yur-s i qqnen inēdruyen akken sēan assay d wakud d wadeg, akken yettwali HAMON.Phillipe, awadem d azamul yellad dixel n tedyant (ungal) ilmend n uzamul asnilsani .

Ma nuḡal yer wayen i d-yenna HAMON Phillipe :« *Ma yella ulac awadem ameskar ur yezmir ara ad yaru tasiwelt-is acku d netta id lsas-is* »<sup>31</sup>

Iwudam igejdanen d yinaddayen sēan assay gar-asen anda HAMON Phillipe yebda yef krađ n taggayin :

<sup>30</sup> GIURAUD. Pierra, *La sémiologie, que sais-je*, 3eme, Ed presses universitaire de France, 1977. P. 83.

<sup>31</sup> . 2013.11. فيليب هامون, سيميولوجيا الشخصيات الروائية, ترجمة سعيد بنكراد, دار الحوار, ص. 11.

- ✓ Iwudam udgizen : d wid i d-yemalen tilin n umeskar d imeyri d wassay yellan gar-asen.
- ✓ Iwudam alsawalen : d nutni i s-yettakken tilawt anda bɗan yef sin wid yeqqnen yer tilawt d wid n usugen i d-yeslal wallay .
- ✓ Iwudam imselyuyen : d wid i d-yettilin deg umezruy .

## **9. Iferdisen n tesleɗt tazriɓmulit n iwudam ilmend n HAMON Phillipe**

### **9.1. Tilin :**

D tin icudden yer kraɗ n yiferdisen igejdanen (isem, asemmi, tuddert), yettwali umeskar-a d akken tillin d ayen akk icudden yer uwadem, am tulumisin d tegrumma akk d tfekka-s, yefkk-as umaru-agi isem-a acku tesɛa assay yer tɓiea d tfekka, akken dayen icud ula yer tigawin-ines .

### **9.2. Igi :**

D ayen icudden yer inɛɗruyen d tigawin i ixeddem uwadem akken ad tilli teɓkayt, tillin n yiwudam d tin icudden yer uɗlam maca tigin d tin icudden yer tsiwelt .

Amaru HAMON Phillipe, yebɗa inɛɗruyen n uwadem yef snat n twuriwin timliyin akk d timiganin. Tamezwarut terza isental igejdanen i yesɛan assay d tewsit d uɗar n yiwudam, ma nuɗal yer tis snat d tin yeenan GREIMAS anda yessemras azenziy yettawi-d yef umeskar ixulef iwudam .

### **9.3. Tixuɗert tamyellelt :**

Tixuɗert d tin yeenan iwudam igejdanen d twuri-nɛn i d-yettilin deg yal tagnit, ɛɛan asismel yer HAMON Phillipe, imi yettwali awadem agejdan ifaz yef iwudam niɗen s :

- ✓ **Asedger anazlay :**

yeqen yer uwadem agejdan yeena aɗal n tikkal i d-yuɗal deg-s, acku d netta iyef wacu teɓna teɓkayt, anda i d-yettuyal s waɗas deg tegnit n lɓars .

✓ **Tayara tanezlayt :**

d tin yeenan anaw d twuriwin n yiwudam i yeffka umeskar deg useqdec n uđris aseklan, ad d-naf ttunefkent i kra kan .

✓ **Tafulmanit tanazlayt :**

d ayen yerzan amđan n uwadem anadday akk d igejdanen, d wachal i d-tt-wabdaren deg uđris aseklan .

✓ **tawurant tanezlayt :**

d tin yeqnen yer tigawin i xeddem uwadem agejdan akken ad yesnemi ungal .

✓ **awennit agensay :**

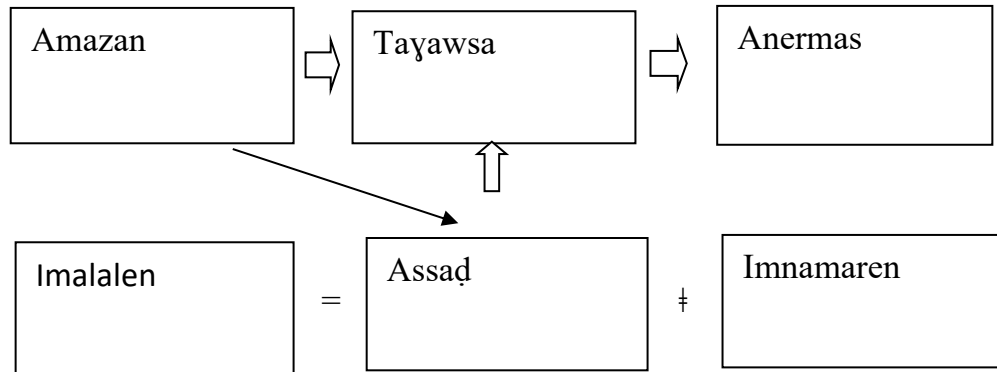
d ayen icudden yer wassađ d temlit i d-yettunefken s yiwudam niđen .

**10. Azinziy n tesleđt tizrizmulit n yiwudam ilmend n HAMON Philippe**

| <b>Iman</b> | <b>Tamlilt n yiwudam</b> | <b>tixutra tamyellelant</b> |
|-------------|--------------------------|-----------------------------|
| _ Isem      | _ Tamlilt tasentalant    | _ Amgired di şşifat         |
| _ Agisem    | _ Tamlilt tamasgant      | _ Amgired deg beţtu         |
| _ Aglam     |                          | _ Amgired di twuri          |
| _ Tafekka   |                          | _ askan amesisi             |
| _ Lebsa     |                          | _ Tafulmanit yemgaraden     |
| _ Tamefsit  |                          | _ Awennt afelaly n umsawal  |
| _ Laemer    |                          |                             |

## 11. Azenziy n GREIMAS i wungal «Tadist yettwaneelen»

Ungal n ΣAWDIYA Zuhra yeddes s talya n uzenziy



### 11.1. Amazon:

D win ara iceyeen assaḍ ad d-inadi yef tyawsa, ad t-id-naf yuzen izen i wayeḍ yer MAḤRAZI Muḥand ad naf yenna-d « amazon = emetteur »<sup>32</sup>

### 11.2. Tayawsa:

D iswi n umazan, d ayen i yeḥwaḡ unarmas .

### 11.3. Assaḍ :

D aferdis agejdan deg tira n ungal, fell-as i d-yettwabna uḍris si tazwara armi d taggara, acku d netta i yexddmen tigawin .

### 11.4. Anermas :

D win uyur ad yaweḍ yizen, deg ungal “Tadist Yettwaneelen” n tnaḡalt ΣAWDIYA Zuhra, anermas dagi d imeyri ara yeyren ungal-a.

## 12. Tabdut n yiwudam

Awal n uwadem iban-d di tmurt n Fransan deg tasut tis 15 s yisem aberani “ personnage”, yesean azal d ameqqran deg tuddsa n teḥkayt, d aferdis agejdan deg

<sup>32</sup> MAHRAZI. Mohand, *Lexique des sciences du langage amaziy / Français/ Anglais*, Ed, TIRA, 2013, P.69.

uḍris aseklan d nutni i d lsas, ur zmiren ara yemyura ad arun mebla iwudam, d nutni i yeslḥayen imeḍruyen d tedianin, am nutni am tkerrist am wakud d wadeg, zemren ad ilin d imdanen ney d iyersiwen. Iwudam d allalen i d-ijebden lwelha n yimeyri, yella wanda ssefraḥen akken yella wanda sseḥzanen imeyri, dayen yettili-d weḍfar n wassad deg teḥkayt .

Awadem maci am umdan, awadem yettidir kan deg ungal yettak-as umaru isem anda irenu ula d isem n twacult, d wayen yeean tafeka-s, tṭbia-s, iwaken ad iquerreb yer tilawt, ad d-naf llan iwudam igejdanen d yinaddyen d yiwudam innamaren d imallalen .

Ger umaru Yves REUTER :« *Iwudam sean tamlit tagejdant d wazal d ameqqran deg tuddsa n teḥkayt* ». <sup>33</sup>

## 12.1 Iwudam igejdanen

Awadm agejdan d win i d-yettuyalen deg tazwara almi d tagara n teḥkayt, yur-s i cudden imeḍruyen yesṣa azal d ameqqren deg uḍris, acku fella-s i tebna tedyant-nni d netta i d asaḍ, yettifrer-d yef wiyaḍ s tigawin-is .

Akken i d-yenna Vincent JOUVE :« *Assaḍ d netta i d awadem agejdan deg uxeddim-a, lwelha n yimeyri akk tettuyal fella-s* ». <sup>34</sup>

## 12.2 Iwudam inaddayen

D iwudam i d-yesnulfa umaru, ur ten-id-nettaf ara s waṭas deg uḍris yesemras-iten kan mi ara ten-yehwiḡ, zemren ad fyen di tazwara ney di taggara n teḥkayt, akken zemren ad kemlen ar taggara, akken zemren ad ilin d nutni i d seba n kra wuguren d tifat-nsen .

<sup>33</sup> REUTER. Yves, *Introductoin à l'analyse du roman* ,2Ed , Arman Collin, Paris, 2006. P. 51. “ Les personnages ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires”.

<sup>34</sup> JOUVE. Vincent, *Poétique du roman*, Ed, Armand Colin, Paris, 2010. P.87. “ Le héros est le personnage principal de l'œuvre celui sur lequel l'attention du lecteur se concentre le plus fortement”.

Ma nuḡal ƣer umaru Phillipe HAMUN :« *Iwudam inaddayen ttilin kan deg wayen yerzan awadem agejdan tteawanen deg usefham n tyawsa-s d usnerni n tilin-is deg teḥkayt*».<sup>35</sup>

### 12.3. Iwudam imnamaren

D iwudam i d-yesnulfa umeskar, akken ad ilin d aewwiq i uwadem agejdan ad yuḡal yid-s amzun d aedaw .

### 12.4. Iwudam imallalen

D awudem i d-yesnulfa umeskar, akken ad ilin di tama n uwadem agejdan, as-yefk afus n lemewna d tallelt di tigawin-is .

## 13. Amgired gar n umdan d uwadem

Ad d-awiy awal ƣef umdan d uwadem d wamgired yella-n gar-asen

### 13.1. Amdan

Amdan d læbd d bnadem n tidet yellan deg tilawt, yesɛa tilin n tfekka d tilin n tmetti d lqanun, yettwasen s tyawsiwin timezwura am tmagit d yisem, iḥulfan, n uxemmem yerna yettidir dixel n tmetti, d win yesɛan lebyi d tlelli di tudert-is , yeḥwaḡ ad ilin yemdanen niḡen iwaken ad yidir yid-sen .

Ƣer Jamil DALIBA :« *Amdan d læbd d win yesɛan leeqel yetthulfu s yiman-is yezmer ad yefren ayen yebya* ».<sup>36</sup>

### 13.2. Awadem

D amdan n tferket, d aferdis agejdan deg lebni n uḡris aseklan, yesnulfat-id umaru dixel n ungal akken ad d-yessbgen tikti ney azal-is, akken dayen yessbgan-d cwal, awadem ur yesɛi ara tilin n tudert bara n uḡris, maca tilin-is yekka-d seg ineḡruyen d wasssayen i t-yeqqnen ƣer yiwudam niḡen yellan deg ungal . Awadem

<sup>35</sup> HAMON. Philippe, *Texte et idéologie*, presses universitaires de France, Paris, 1984 .P.112. “ Les personnages secondaires n’existent que par rapport au personnage principal ils permettent de préciser sa fonction et de renforcer sa présence dans le récit”.

<sup>36</sup> جميل صليبا, المعجم الفلسفي جزء الأول, دار الكتاب اللبناني, بيروت, 1982, ص. 704 .  
"الشخص هو الانسان باعتباره كائن عاقلا واعيا بذاته قادرا على الاختيار "

yettwabna yef waṭas n tyawsiwin am tfekka d tnefsit, yef waya i d-yella d allal agejdan ney d anaday .

Ma nuṭal yer wayen id yenna Phillipe HAMUN :« *Awadem d aferdis i d-yettlin deg umaḍal aseklan yettwasen s tigawin d wassayen i d-yettlin deg teḥkayt*». <sup>37</sup>

## Taggrayt

Ihi yer taggara n yixef-a, nesawḍ nefkad awal yef tibatutin n kra yimyura yef wungal sumata, ungal agraylan, syin neww-d awal yef ungal aqbayli d umazruy-is, anda id nebder tulumisin n ungal d tsensiwelt-is, d lesnaf-is, syin nefka-d isental iyef i d-yettawi wungal aqbayli, d kra n ungalen n tmaziyt, d wungalen yettwasuqlen yer tmaziyt, d wuguren iyef wacu iɛedda ungal aqbayli.

D wawal yef tizrizmulit d wamek i tt-yettwali umaru HAMON Phillipie d iferdisen n teslaḍt i yesemres, d wawal yef uzenziy n GREIMAS, syin newwi-d awal yef tbadut n yiwudam, d umgired yella-n gar n umdan d uwadem.

<sup>37</sup> HAMUN. Phillipe, *Pour un statut sémiologique du personnage*, Revue poétique, n10, 1972. P. 90. “ le personnage est un participant du l’univers narratif défini par son rôle dans l’action et par les relations qu’il entretient avec les autres acteurs du récit”.

**Ixef III : Tasleḏt**  
**Tasleḏt n yiwudam deg**  
**wungal**

**Tazwert**

Ad neeerd ad nexdem tasleđt s telqayt i yiwudam yellan deg wungal tadist yettwaneelan n ΣAWDIYA Zuhra, ad nawwi yef, yiwudam imalayan d wuntiyeen, yiwudam igejdanen, inaddayen imallalen, d yimnamaren, yerna ad nexdem tasleđt i yinumak n yismawen ama di tmetti taqbaylit ney taberanit, d wuslađ n twuri n yiwudam, d uqlam-nseel ilmend n ttebba d tfekka, akken ara selđay ilmend n uzenziy n GREIMAS, akken dayen ara nesufy assayen yellan gar yiwudam.

### 1. Iwudam imalayen d iwudam untiyen deg ungal-a

Ad farney ger yiwudam imalayen d untiyen deg ungal tadiset yattwaneelen n tnagalt ΣAWDIYA Zuhra.

| Iwudam imalayen            | Iwudam untiyen               |
|----------------------------|------------------------------|
| Lḥaḡ Lhadi                 | Yemma-s n Ṛazan              |
| Ccaf n ḥaraga              | Ṛazan                        |
| Ferḥat                     | Gussam inji d snat n yessi-s |
| Σmer Ulaemara              | Tameṭṭut n gma-s n Gussam I  |
| Baba-s n tmejJayt tanefsit | TamejJayt tanefsit           |
| Dda Lmajid FEZGAN          | Silda ney Damya              |
| Muḥand Akli FEZGAN         | Yemma-s n Ferḥat             |
| Amnadi usleg               | Nna Faziya FEZGAN            |
| Armmas                     | Tinhinan                     |
| Docteur Bextawi            | Madam BURGIBA                |
| Silas BURGIBA              | Lwiza                        |
| Muḥand Saëid BURGIBA       | Massa Kalilya AYDER          |
| Argaz n ubarah umazduy     | Dalida                       |
| Amdakel n twahranit        | Twahranit                    |
| Amsawed n tutlayt taglizit | Tameṭṭut ig nyan mmi-s       |
| DAWDI Karim                |                              |
| AmejJay ameqqran           |                              |

## **2. Iwudam deg ungal**

Ad ɛarday ad d-bedrey ismawen n yiwudam i tessemres tnagal deg ungal-a d wamek i d llan d igejdanen, inaddayen, akken ad ferney ger iwudam imallalen d imnamaren .

### **2.1. Iwudam igejdanen**

- Razan .
- Damya .
- Silas.
- Nna Faziya.

### **2.2. Iwudam inaddayen**

- Lḥağ Lhadi d tmeṭṭut-is .
- Ccaf n Ḥaraga.
- Gussam Inji d snat yessi-s d tmeṭṭut n gma-s .
- Temejjayt n tnefsit .
- Ferḥat .
- Σmer Ulaɛmara d temyart-is .
- Dda Lmajid FEZGAN .
- Muḥand akli FEZGAN.
- Amnadi uslig .
- Aṛmmas d tmeṭṭut-is Tinhinan .
- Ductur Bextawi .
- BURGIBA Muḥand Saɛid d tmeṭṭut-is .

- Argaz n uberaḥ n umazduy .
- Lwiza .
- Massa Klilya Ayder .
- Tawehranit d umdakel-is .
- Dalida .
- Amajjay ameqqran .
- Amsawaḍ n tutlayt taglizit .
- Dawdi Karim .

### **2.3. Iwudam imallalen**

- Ccaf n ḥeraga.
- Tamejjayt tanefsit.
- Gussam Inji.
- Dda Lmajid .
- Nna Faziya.
- Amnadi usleg .
- Lwiza .
- Aremmas.
- Amḍebar n uxxam yigujilen
- Ductur BEXTAWI.
- BURGIBA Muḥand Saʿid.
- Dalida .
- Argaz ixeddmen aberaḥ.

- Kalilya Ayder

## 2.4. Iwudam imnamaren

- Lhağ Lhadi d tmeṭṭut-is.
- Ferḥat.
- Σmer Ulaemara d tmeṭṭut-is.
- Imawlan n tmejjayt tanefsit.
- Tawehranit .
- Amdakel n twehranit.
- Amsawed n tutlayt taglizit.
- Tameṭṭut ig nyan mmi-s.

## 3. Anamek n yismawen

Anamek n yismawen yer tmetiyin niđen

| Isem n uwadem                          | Anamek-is                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Silda                                  | D isem n tewtemt, yekka-d seg tmurt n Surya akken yesea aẓar yer ilalmaniyeen iqburen, anamek-is d tameṭṭut n lḥerma d tin yeqwan tesea lǧehd d tebyest .                                                       |
| Damya                                  | D isem n tewtemt, yekka-d seg yigrigiyeen yesea izuran yer leqbayel d yimaziyeen, yettuyal yer yiwet n tmeṭṭut yettwasnen deg tmiḍrant tagrigit taqburt, anamek-is yeqqen yer lxir d tfellaḥt d unarni n nnema. |
| Damya akked Silda ma yella nsdukkliten | D asdukkel gar snat n tmura Suriya d                                                                                                                                                                            |

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ad naf :      | Leqbayel seān yiwen n unamek : tameṭṭut yeqwan yesean tabyest.                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Silas         | D isem n uwtem, yekka-d seg tyunanit deg udlis amasih, anda yella Silas d amdakkel Bulus amqeddes, anamek-is yettuṭal yer teḏigi ney d win yellan deg ugama yettbeyyin-d tazmert d tuqna yer ugama .                                                                                                           |
| Lḥağ Lhadi    | D isem n uwtem, yekka-d seg taṛabt tineslemt yettuṭal yer umdan iruḥan yer uxxam n rebbi yewid lḥiğ, anamek-is argaz i d-yewwin abrid yelhan yettmeslay s tidet l lxir, Lhadi d isem yesean azal d ameqqran deg tesret, d isem n Rebbi d win icebḥen deg yidles ineslem, anamek-is yettawi yef ubrid n Rebbi . |
| Ferḥat        | D isem n awatem, yekka-d seg taṛabt tanaslit taqburt yettuṭal uẓar-is i F.R.Ḥ. Yettwasen deg tmurt n waṛaben aladya di Lezzayer d Tunes, anamek-is d amdan yecmumḥen ifarḥen iḥemmel zzhu .                                                                                                                    |
| Σmer Ulaemara | D isem n uwtem, yekka-d seg teqbaylit taqburt akken yesēa dayen aẓar di tazwara (Σmer) yer tutlayt n taṛabt, anamek-is yettuṭal yer lxir d lebni n tudert yelhan d unerni-ines .                                                                                                                               |
| Dda Lmajid    | D isem n uwtem, yekka-d seg taṛabt yesēa izuran yer teqbaylit di tidet qaren-as Σabd Lmajid.                                                                                                                                                                                                                   |

|                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                 | <p>Σabd: anamek-is d win yesnen Rebbi yetbaε abrid n ddin .</p> <p>Almajid: d isem deg yismawen n Rebbi, anamek-is d win yesεan azal εlayan afus-is yedleq i yimdanen yesεa lherma ur nesei lqis .</p> <p>Dda: aẓar-is yekka-d seg leqbayel, anamek-is d leqder d wadeg n umdan εlayan.</p>                                                                                                                     |
| Muḥend Akli     | <p>D isem n uwtem, yekka-d seg teqbaylit aladya deg temnaḍt n leqbayel, sseqdacen s waṭas isem Dda Muḥend yettuṭal uẓar-is yer waεraben Muḥemmed, anamek-is d win yesεan ttrebya yelhn yettwamen yesεa ccan gar yimdanen .</p> <p>Akli: d isem amaziṯ aqbur yesεa sin n yinumak, anamek amezwaru d win yettnuzun di ssuq d axeddam yef yimdanen, ma d anamek wis sin ttsemmint i tin ur nessidir ara darya.</p> |
| Docteur Bextawi | <p>D isem n twacult yekka-d seg waεraben, tawacult-agi anamek-is d wid yesεan lxir d d twenza yelhan di tudert-nsen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Muḥand Saεid    | <p>D isem n uwadem, yettuṭal uẓar-is yer leqbayel, anamek-is d win yesεan sseεd d lahna d lxir, ma d anamek-is amatu d lfarḥ d tudert yelhan .</p>                                                                                                                                                                                                                                                              |

|              |                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Karim DAWADI | <p>DAWADI: d isem n twacult .</p> <p>Karim: d isem n uwtem, yettuƴal di lašel yer taerabt anamek-is d amdan ur yettcuħħun ara ƴef yimdanen, d win imi ƴezzif ufus iħammel imdanen .</p>                                  |
| Řazan        | <p>D isem n tewtemt, yekkad seg taerabt tasurit taqburt yettwaseddem-d seg umyag “řzana”, anamek-is d tazmert d uxemem s leeƴel d řzana d tin yešan lħerma d nif .</p>                                                   |
| GUSSAM Inji  | <p>GUSSAM: d isem n twacult, azzar-is yettuƴal yer Turk .</p> <p>Inji: d isem n tewtemt azar-is yettuƴal yer tmura n Lurup, anamek-is d lmurjan d yiblađen ƴlayen i ssexdament tlawin i ccbaha d tyawsa yešan ccan .</p> |
| Nna Faziya   | <p>Nna: anamek-is d leqder d wazal ameqqran yekka-d seg teqbaylit.</p> <p>Faziya: d isem n tewtemt yettuƴal uzar-is yer taerabt, anamek-is d rbeħ d unerni n lxir d tiwdin yer lebyi.</p>                                |
| Tinhinan     | <p>D isem n tewtemt yettuƴal uzar-is yer leqbayel, d isem aqbur icud yer umazrui n leqbayel, anamek-is d tayemmat yešan tabƴest neƴ d azal elayen, akken yeƴen yer tmeťťut izemren ad texdem ilugan.</p>                 |
| Lwiza        | <p>D isem n tewtemt yettuƴal uzar-is yer taerabt, akken yettuƴal daƴen yer tmura</p>                                                                                                                                     |

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|               | <p>tibaraniyin yekka-d seg yisem “Louis”, anamek-is d tin mucaen tettwasen s lehna, akken tesa azal yettuwal yer yisem n useyru “verben aroùatique”, d azamul n ccbaha d rriha yelhan akken yettuwal yer ugama d tfekka d tilawt .</p> <p>Ma nuwal yer Lurup, anamek-is d tamjahedt yesen ccan d lhiba .</p> |
| Kalilya AYDER | <p>AYDER: d isem n twacult.</p> <p>Kalilya: d isem n twtemt, d win ur mucaen ara yettuwal uẓar-is yer tmura tibaraniyin, anamek-is d cbaħa akken yeqqen yer uzeġġig icebħen ney yer tmettut timsethit.</p>                                                                                                   |
| Dalida        | <p>D isem n tewtemt, yettuwal uẓar-is yer tmurt n ttelyan yettwaqen yisem-a yer tcehayt yesen azal elayen, anamek-is tajeġġigt icebħen d tamettut ħninen reqiq wul-is .</p>                                                                                                                                  |
| Taweħranit    | <p>D isem n tewtemt yettuwal uẓar-is yer tmurt n Weħran, anamek-is d yelli-s n Weħran yessebyan-d aẓar n umdan .</p>                                                                                                                                                                                         |

#### 4. Anamek n yismawen yer tmetti taqbaylit

**Lħaġ Lħadi :** D awadem anadday, yefka-d udem wis sin i tmetti tabeħranit dagi tameskart teska-d timsal ur teqbil ara tmetti taqbaylit, temmal-d argaz ur yesen ara nif d lħarma yef twacult-is anda ara ad d-yawed, akken dayen temmal-d udem wis sin i wid

yettmeslayen s yisem n ddim d Rebbi ( amdan i yesēan sin n udmawen ) akken i d-yella deg usebtar wis 14 « *Yal lḡamuṣa d leftawi* ».

**Yemma-s n Ṛazan :** D awadem anadday, tameskart tessbyn-d deg-s udem n diri n tyemmat mi ara tili ur ḥninet ara yef lwacul-is, d tin yettwalin akken d ababa-t iyesean azref yef yelli-s uqbel n urgaz-is akken i d-yella deg usebtar wis 15 « *Ulac win yesēan azref fell-am nnig-inu nekkini* ».

**Ṛazan :** D awadem agejdan, d taqcict tamenzut n uxxam tella-d seg tazwara n uḥric amenzu armi yekfa .Tessemsres-it tmeskart akken ad tessbyen amek i d-tella tṛuḍi d tukksa n tlelli i tlemḍit deg temḍi, d uselmed n tsusmi d ukukru deg tedianin am tigi , akken i d-yella deg usebtar wis 17 « *S ujelkiḍ tezza taksumt-is, armi dayen yefruri tebren-as ticeḥfirin-is* ».

**Ccaf n ḥeraga :** D awadem andaday ,tessemres-it tmeskart akken ad d-tini mazal yella lxir ger yimdanen imi i as-yefka afus n tlelli akken i d-yella deg usebtar wis 23 « *Ur ttaggad aql-ay dagi akk d yiwet n twacult* ».

**Gussam Inji :** D awadem anadday, tessemres-it tmeskart akken ad d-tesbyen amekk i d- tettban tdukli di lawan n ttiq akken is yusa deg usebtar wis 28 « *Tḍebber fell-as ad ternu yur-sent anda krant agaraḡ...* ».

**Tamejjayt tanefsit :** D awadem anadday, tameskart dagi tessbgne-d udem yelhan n imejjayen yellan di tmurt-nay ama s wawal ḥninen, ney seg tama n iḥulfan, ney seg tama n udawi akken i d-yusa deg usebtar wis 36 « *Ḥuhdey-kem ar d xedmey akk ayen yellan deg tezmert-iw akken ad kem-id-awiy ad kem-ṛebbiy am yelli* ».

**Ferḥat :** D awadem anadday, d argaz di tmetti taqbaylit tameskart dagi tessbyen-d tamuyli n umdan aqbayli i waqcic ney i teqcict ma yella ur yesēi ara imawlan, d tmuyli n tmetti yef tedyant agi dima ttwalin tusa-d s lebyi n tyemma-t ur seqqaren ara d-akken yusa-d bla lebyi, akken i d-yusa deg usebtar wis 42 « *Tebyiḍ ad as-qqaren yuwi-d yelli-s n leḥram s axxam-is* ».

**Imawlan n Ferḥat :** D iwudam inaddayen, d imdanen-nni n zik tameskart tessbeyen-d tamuyli n tmetti akken ttmuqel-n yer yawin ḥedren meden fella-sen, twalin-it d leib yef

twacult-nni, akken id yusa deg usebtar wis 43 « *D leib, ur ay-samas ara isem-nneyn, fiḥel ma uwin-ay medden deg yimi deg taddart* ».

**Nna Faziya Fezgan :** D awadem agejdan, tameskart tefka-d udem yelhan i tmeṭṭut taqbaylit, d tin yesēan nneya d tezmert d ržana tessebyan-d akken d tasebart yef lhif, d lmerta d wayen iderrun di tudert-is, akken i d-tban deg-s leḥnana n tyemmat d tteṛebya i beden yef nnif d lḥerma, ad naf deg usebtar wis 48 «... *din din yemyi-d deg-s wassay n tyemmat ...*».

**Dda Lmajid :** D awadem anadday, tameskart tefka-d udem yelhan i wargaz aqbayli anašli d win ḥninen tessebyan-d, akken d win ur yettwalin ara yer lašel n umdan anda yettuṛyal ȳas ma yella zran lasli-s dirit qeblen tidet-is, akken i d-yusa deg usebtar wis 58 «*Dda Lmajid yuȳal yemyi-d deg ulmus n yigujilen , yettkeṭṭir taqejjirt akken ad tt-id-iwali* ».

**Damya :** D awadem agejdan deg ungal, tessebyan-d udem n tlemzīt taqbylit s wayes tqubel iȳeban i ēeddan yef uȳerur-is s šber d ržana, d tsusmi akken i d-yusa deg usebter wis 77 d 78 « *Rfed aqerru-m ur ttsetḥi ara, sfeđ imetṭi-m, ȳbu leḥzen-im ur tuklaleđ ara, seḥder leqel-im mmeslay d yiman-im nced-d ula d leḥzen-im ... lebeid ttađšan* »

**Muḥend Akli :** D awadem anadday, tameskart dagi tessebyen-d tudert n lhemm d lhif n umdan di lȳerba d lxıq n twacult-is, imi yebead fella-sen akken i d-yusa deg usebtar wis 51 «*Asmi yeȳya lhemm, yusa-d, yewwi-d ayyur d nnefs n usteeḥu* »

**Amnadi uslig :** D awadem anadday, tessemrs-it tmeskart akken ad tessebyen udem n d tezmert n umnadi yettwabder-d deg usebtar wis 80 « *Azal n wayyur d uzgen netta d anadi d udewwer ... taggara, yemlal Gussam Inji i d-irewlen nettat akked snat n yessi-s ...*»

**Aȳemmas :** D awadem anadday, tameskart tesskan-d udem n urgaz aqbayli i yesēan awal ma yella yeffeȳ-d wawal deg yimi-s am tufȳa n teršašt deg tmeḡḥelt .

**Tinhinan :** D awadem anadday, tameskart dagi tessbeyen-d udem n tmeṭṭut taqbaylit yelhan, ḥninen i yettxamimen yef yimdanen iyesean d wid ur nesei ara akken i d-yusa

deg usebtar wis 96 « *Yal mi ara d-ēddin nettat yid-s syinn tessaram ad ayen akal ad t-bnun d timezduyin i yisdawanen i d-yettasem seg tmurt* »

**Lwiza :** D awadem anadday, d tilemžit taqbylit tedder tudert yelhan ger twacult-is teččur d lħana d leħmala, akken i d-tessebyen udem n tdukli ireššan yef ššeħ i d-nettaf deg tegnit n ttiq di tudert n yall amdan, akken tettwali tudert-agi yelha-as ala zhu d ucmumeh , akken i d-yusa deg usebtar wis 97 « *Lwiza teččur d awal , themmel ad teđs d acekkar n nniya* ».

**Docteur Bextawi :** D awadem anadday, tessemrsi-t tñagalt i wakken ad d-tbeyen udem n tirugza yef wayen yesēdda lħif d wexnunes, akken dayen ixeddem axeddim yelhan seg wul d win yesen lħiba d uzal elayen, akken i d-yusa deg usebtar wis 100 « *Lemdel deg tudert -nwen awen-id-ittšah ala ayen testahellem . Beyynet-d iman-nwen s tikta-nwen d tmussni d uxeddim zeddigen tnefdem deg tudert-nwen wid i ken-ihelken akked wid yettruzun ifadden , dewwret yef wid i ken-yifen akken ad tecbum deg-s yerna ad d-tlemdem yue-s*».

**Kalilya Ayder :** D awadem anadday deg ungal, tameskart tessebyen-d udem n tira taqbaylit d yimyura iqbayliyen i yekkatn yef yizerfan n umdan, d wayen yeenan timetti-nney d tmettiyin niđen .

**Silas :** D awadem agejdan deg ungal, tameskart tefka-as sin n udmawen akken ad yesebyen udem n urgaz, udem amezwaru d win n diri mi ara yebyu ad d-yurar s tmettut yal awal ad as-t-id-yinni, am akken i d-yenna deg usebtar wis 119 « *D tazidant yerna d tcebhant* » akken i d-tessebyen udem leali n urgaz aqbayli mi ara iwali taqciot d yelli-s n tfamilt teša nniya, ad yejbed fella-s akken ur yessexsar ara tbiša-s ad iraju arma yezweğ, akken i d-yusa deg usebtar wis 136 « *Usiy-d s nniya d ššfa akken ad tiliđ d zzwağ-iw .Yis-m ad yeemer uxxam-iw , s dderya ad tefrux tayri-nney* ».

**Muħand Saėid d Madam-is Burgiba :** D iwudam inaddayen, tameskart dagi tessbeyen-d imyaren iqbayliyen amek ur beqqun ara ad yexlu uxxam n mmi-tsen. Akken i d-yusa deg usebtar wis 172 « *Nekkni , nebya ad kem-nerr yer uxxam akken ad teddukket tyuga-nwen am akken tellam uqbel n laksida tamcumt* ».

**Argaz uberah n umazduy :** d awadem anadday, tesmers-it tmeskart akken ad tessebyen mazal yella lxir gar yimdanen deg tmetti taqbaylit, yal yiwen ad yeddem wayeḍ lawan n ttiq akken i d-tesaweḍ ad d-tinni timetti-neḡ ur tqebel-ara tamezduyt n teqcict weḥdes yaṣ ma tella d taxeddamt. Akken i d-yusa deg usebtar wis 126 « *Zdey a gma* ».

**Tawehranit :** D awadem anadday, tameskart tessbeyen-d udem n diri i tmettut taberanit, d-akken id tessebyen mačči yal tamettut telsa ḥiḡab d tamettut yelhan tetbae abrid n Rebbi, akken id d-yusa deg usebtar wis 126:«*lall-is d yiwet n tmettut tawehranit meqqren deg leḡmer, ḥiḡabist, yef wudem-is tettban-d d leali-tt, d tamezẓallut* » akken id yusa deg usebtar wis 131 « ... *txeddem yid-s d terbeet-is deg txazabiyin-nsen tifuḥann* ».

**Amdakul n twehranit :** D awadem anadday deg ungal, tameskart tessbeyen-d tudert n urgaz ma yella mebla axeddim yettuḡal kan yer yir iberdan. Akken i d-yusa deg usebtar wis 130 « *Ḥebesen-t acku yesnuzay leḡfyun d leslah* »

**Dalida :** d awadem anadday, tameskart tessbeyen-d udem n tḥerci d uwelleh i d-yellan deg tmettut taqbaylit. Akken i d-yusa deg usebtar wis 130 « *Zzriy ayen ur tezriḍ qesday ula d nekk ad kem-id-nebbhay i wudem n Rebbi*»

**Amsawaḍ n tutlayt n teglizit :** D awadem anadday deg ungal, tessbeyen-d deg-s tamuyli n urgaz meḡ n tmetti yef tmettut yebran, d akken tuḡal d tin i yeffyen i ubrid imi ulac win ad yilin yef uqaruy-is. Akken i d-tusa deg usebtar wis 166 « *Tura, uqbel ad ruḡey, ad am-ḡḡey uttun-inu, ssaramey deg-m ad iyi-d-tefkeḍ win-im sya yer da ad nettemlili akken ad nemyukkas lxiq*».

**Dawdi karim :** d awadem anadday, tessbeyen-d tmeskart udem n tidet di tudent n Damya akk d Raḡan deg tazwara armi d taggara. Akken i d-tenna deg usebtar 181 «*Yules-d ayen akk i tura tmerḡumt deg uymis-ines abaḍni* ».

## 5. Tasleđt n twuri n yiwudam

**Lḥağ Lḥadi :** d win yettidiren di tmurt n Suriya, d limam yal lğmuɛa d leftawi, ma nuɣal ɣer daxel n uxxam ieac am uɣarsiw.

**Tameṭṭut-is :** d tin yettidiren di tmurt n Suriya, tettidir deg ukukru d temḥeqranit n uegaz-is .

**Ṙazan :** d yelli-s n Lḥağ Lḥadi tllul-d deg Suriya, tettwireba-d deg twacult n izerman, teac lḥif d utɛeddi d temḥaqranit, teɣra kan kra n yiseggasen deg uɣerbaz amenzu, yuɣal yesseḥbes-itt-id baba-s, acku yugad ad-teɣli s wawal ad-iban wayen yefferen, tuɣal trewl-d ɣer Tizi Wuzzu tkemmel tudert-is tessutur din armi temmut .

**Ccaf n ḥaraga :** d win yettidiren di Suriya, yella d axeddam di tmurt-is maca mi yekker ccwal gar ugdud d udabu izad llaz irewel-d ɣer Lezzayer .

**GUSSAM Inji d snat yessi-s d tmeṭṭut n gmas :** d timdukali n Ṙazan llan-t ttidirent di Suruya, ɣwant lḥif d lmerta d lbaṭel rewlemt-d akked d Ṙazan seg tmurt di tallit n ccwal-nni qqiment di Tizzi .

**Tamejjajt tanfsit :** d tin i hedren d Ṙazan mi tugi ad d-twali yelli-s, d taxddamt deg sbitar anda terba Ṙazan .

**Damya ney Silda :** d yelli-s n Ṙazan d Lḥağ Lḥadi tllul-d deg Tizi Uzzu teac sin n iseggasen deg uxxam n igujilen tuɣal tewwit Nna Faziya d Dda Lmajid reban-tt-id din seg mi i d-tekkar d nettat tettwaliten d imawlan-is teɣra mi timɣur nan-as tidet nettat tqebl-itt tkemmel abrid-is tekcem tasedawit n Ben Ɛaknun tetbee tayamsa mi tekfa tuɣal d taneɣmast tameqqrant di tmurt tezweğ tesɛa-d akniwen .

**Farḥat :** d argaz n tamejjajt tanfsit d mmi-s n Ɛmer Ulaɛmara .

**Σmer Ulaɛmara :** d baba-s n Ferḥat d amɣar n tamejjajt tanfsit .

**Nna Faziya :** d tamejjajt n yigerdan deg uxxam n igujilen d yelli-s n Tizi Wuzu .

**Dda Lmajid :** d argaz n Nna Faziya d aselmad d amnadi deg tsedawit n Mulud At Mæmmer, yella yettidir deg yiwet n taddart n Yexliḡen uyalen rzan yer temdint netta d Nna Faziya .

**Muḡend Akli :** d gma-s n Dda Lmajid yunag yer Kanada netta d twacul-is, yettas-d yer tmurt yettekes lhemm yef wul-is yettuḡal yer tmurt d uxaddim-is .

**Amnadi uslig :** d argaz i d-yewwi Dda Lmajid akken ad inadi yef wayen i d-teḡḡa Raḡan, ixeddem anadi yef yimdanen d mmi-s n Tizi Uzzu .

**Aremmas :** netta di ljiha n tici d yiwet n temnaḍt n Bgayet, d amdakel n Lḡaḡ Lḡadi yesekraw ixxamen i inelmaden n tsedawit kan .

**Tinhinan :** d tameṭṭut n uremmas isemma fella-s lbaṭima-nni, acku tella tetteṣṣenni ad bnun din uqbel ad tt-teḡweṣ lmut .

**Lwiza :** d tamdakelt n Damya deg tmezduyt, armi uyalent d timdukul ula di tseddawit akken i kemlent armi tunag Lwiza yer Fransa .

**Docteur Bextawi :** d aselmad di tsedawit akken i d-yella ilmendad n Damya d Raḡan mi xedment akatay n turagt, akken yella d imḍebbar yef yimesḡernanen deg uymis tamurt ass-a, anda tella Damya txeddem tannant-is din akken dayen tkemmel Damya Mastar ddaw n ufus-is armi tekfa .

**Kalilya Ayder :** d yelli-s n Tizu Uzzu d taselmadt n tmaziyt deg tsenawit, d tamarut tameqqrant di tmurt n leqbayel tettaru yef yizerfan n tmeṭṭut tura azal n rebɛin yidlisen seg wasmi tebda amecwar n tira, d tamarut i yerzan iṭabuten deg tmetti, ungalen-is zgan xeddmn zzhir yar yimdanen acku tettawi-d yef timsal i ten-yeenan d wayen yeqnen yer tlelli n umdan .

**Silas Burgiba :** d argaz n Damya d axeddam deg lluzin n baba-s, d mmi-s n Lezzayer.

**Burgiba Muḡand Saɛid :** d baba-s n Silas d bab n lluzin ameqqran n lkarlaj n lebni amaynut di tmurt, d mmi-s n Lazzayer ibed yef rezq-is akken iwata .

**Madam Burgiba :** d tameṭṭut n Muḡand Saɛid d yelli-s n Lezzayer, yal tikkelt tekkat aken ad tuḡal Damya yer urgaz-is, armi i temmut sdaw n ufus n mmi-s .

**Argaz n uberaḥ n umazduy :** d gma-s n uselmad n Damya deg uyerbaz amenzu ula d Dda Lmajid itteerađ-it s axxam-is .

**Taweħranit :** d yelli-s n Weħran, d tin yessekran taxxamt i Damya d tamezzallut txeddem deg tnesfart .

**Amdakul n tweħranit :** d bab n uxxam-nni anda tekra Damya taxxamt, ikcem yer lħebs aḥal-aya .

**Dalida :** d tamdakult n Damya deg umzduy tekra yid-s yer tweħranit, d nettat i as-d-yemlan udem aħaqani n tweħranit-nni .

**AmejJay ameqran:** d win i d-yewwin Silas mi yalla di lkuma, d win yettidiren di Lezzayer.

**Amsawađ n tutlayt taglizit :** d mmi-s n Bumerdas, d argaz n uletma-s n Lwiza yellan di Fransa, d tamedakult n Damya rray-is ur yelhi ara .

**Dawdi Karim :** d amsestan amnadi d netta i yetfen tamsalt n Damya seg tazwara armi d taggara, akken ad as-yerr tajmilt yessufey-d ungal i wumi isemma « *Tadist yettwaneelen* » deg-s yules-d ayen akk i tura Damya

## 6. Aglam n iwudam

Ad neglem iwudam i lmend n tḥbea akk d tfeka

### 6.1. Iwudam ilmend n tḥbea

| Iwudam     | Tḥbea                                                                                         |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lḥağ Lhadi | yer laebad :<br><br>✓ d argaz leali<br><br>✓ d win ttammen madden<br><br>✓ d win yesnen Rabbi |

|                 |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                 | <p>yer twacult-is</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ d mmi-s n leħram</li> <li>✓ d argaz n diri</li> <li>✓ d axeddae</li> <li>✓ ur yettxammim ara am uyersiw</li> </ul> <p>( yettwabder-d wanect-a deg usebtar wis 18)</p>                                    |
| Yemma-s n Ẓazan | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ D tameṭṭut n diri</li> <li>✓ Qqesiħet</li> <li>✓ Ṭħammel kan iman-is</li> <li>✓ Tesusum yef tmuħeqranit</li> <li>✓ Ur ħninet ara yef yelli-s ur tettħusu ara yes</li> </ul> <p>( yettwabder-d wanect-a deg usebtar wis 17)</p> |
| Ẓazan           | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ D tilemzit taleqqaqt</li> <li>✓ Teččur d nniya</li> <li>✓ Meqqar wul-is</li> <li>✓ Tettamen yal amdan</li> <li>✓ D tasusamt</li> </ul> <p>( yettwabder-d wanect-a deg usebtar wis 30)</p>                                      |

|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ccaf n ḥeraga                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ D argaz leali</li> <li>✓ Yesɛa nniya</li> <li>✓ Iḥammel lxir d lemeawna</li> </ul> <p>( yettwabder-d wanect-a deg usebtar wis 23)</p>                                                                        |
| Gussam Inji                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Terzen</li> <li>✓ Ḥninet</li> <li>✓ Tesɛa reḥma</li> <li>✓ D tasusamt</li> </ul> <p>( yettwabder-d deg usebtar wis 28 d usebtar 80 )</p>                                                                    |
| Snat yessi-s n Inji d tmattut n gmas | Ur d-tettwabder ara tbiɛa-nsent                                                                                                                                                                                                                       |
| Tamejjayt n tefsit                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Tettak afus i wid id tt-yeḥwajen</li> <li>✓ Tetthulfu s yimeyban</li> <li>✓ Tesɛa nniya</li> <li>✓ Tetteffer lesrar</li> <li>✓ Tezga tennecraḥ</li> </ul> <p>(Yettwabder-d wanect-a deg usebtar wis 35)</p> |
| Farḥat                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Yewɛar</li> <li>✓ Ur yesin ara ad yehder</li> <li>✓ Xfif</li> </ul>                                                                                                                                          |

|                             |                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                             | <p>✓ Aqaruy-is d azuran</p> <p>( Yettwabder-d wanect-a deg usebtar wis 42)</p>                                                                                                                      |
| Σmer Ulaemara d Temyart-is  | <p>✓ Cuden atas yer laewayed</p> <p>✓ Sellen i lehdur n medden</p> <p>✓ Ulawen-nsen qessihit</p> <p>✓ Mazaliten s tmuyli n zik</p> <p>(Yettwabder-d wanect-a deg usebtar wis 43)</p>                |
| Imawlan n tmejjayt tanefsit | <p>✓ Waerit</p> <p>✓ D iheqaren</p> <p>( yettwabder-d wanect-a deg usebtar wis 43)</p>                                                                                                              |
| FEZGAN Faziya               | <p>✓ Hninet atas</p> <p>✓ Terzan</p> <p>✓ Ul-is d ameqqran lealit</p> <p>✓ D tasebbart</p> <p>✓ Dima tecmumah</p> <p>✓ Awal-is mectuḥ yiwzen</p> <p>( yettwabder-d wanect-a deg usebtar wis 48)</p> |

|                 |                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dda Lmajid      | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ D argaz lēali</li> <li>✓ Iḥammel zhu</li> <li>✓ D win sxayen</li> <li>✓ Iḥammel arac imacṭaḥ</li> <li>✓ D asebbar</li> </ul> <p>( yettwabder-d wanect-a deg usebtar wis 51)</p> |
| Muḥend Akli     | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Yezga akk d lmeḥna</li> <li>✓ Dima d axeddam</li> <li>✓ Yeεya</li> <li>✓ Iḥammel zhu</li> </ul> <p>(yettwabder-d wanect-a deg usebtar wis 52)</p>                               |
| Tawehranit      | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ D tamakurt</li> <li>✓ D tasekrant</li> <li>✓ Teznuzuy nnif-is d lkif</li> <li>✓ Tettkeyyif</li> </ul> <p>Yettwabder-d wanect-a deg usebtar wis 129)</p>                         |
| Docteur Bextawi | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Tamusni tettadu deg idamen-is</li> <li>✓ Yuεer</li> </ul>                                                                                                                       |

|              |                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|              | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ D argaz ixeddem seg wul-is</li> <li>✓ Iḥammel inalmeden i iḥammen tayuri</li> <li>✓ D argaz leali</li> </ul> <p>( Yettwabder-d wanect-a deg usebtar wis 101)</p>               |
| Aremmas      | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ D win ixedmen lxir</li> <li>✓ D argaz leali</li> <li>✓ D win yasean awal</li> </ul> <p>( Yettwabder-d wanect-a deg usebtar wis 96 d usebtar n 132)</p>                         |
| Silas        | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ D argaz n tidet</li> <li>✓ Yasea lhiba</li> <li>✓ D win iḥammen zhu d tudert yalhan</li> <li>✓ Yesea taflest deg yiman-is</li> </ul> <p>(Yettwabder-d deg usebtar wis 114)</p> |
| Muḥand Saëid | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Yesea isem d ameqqran</li> <li>✓ D argaz leali</li> <li>✓ Hnin iḥammel imdanen</li> <li>✓ Yesea lhiba ula deg yisem</li> </ul> <p>(Yettwabder-d deg usebtar wis 115)</p>       |

|                          |                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Argaz n ubarah n umazduy | ✓ D win yelhan<br>✓ Iħammel lxir<br>( Yettwabder-d deg usebtar wis 126)                                                                                                                                             |
| Amddakul n twahranit     | ✓ D asekan<br>✓ D win i yettkeyyifen lkif d wayen yefyen akk i tilawt<br>✓ D amehbus<br>✓ d win yeznuzeyen leslah<br>( Yettwabder-d deg usebtar wis 130)                                                            |
| Tinhinan                 | ✓ D tameṭṭut leali<br>(Yettwabder-d deg usebtar wis 96)                                                                                                                                                             |
| Silda ney Damya          | ✓ D tilemzit n tidet<br>✓ Teqwa<br>✓ Tesṣa tabyest<br>✓ ħninet<br>✓ Rẓinet zẓayet ur d-tettcetki ur d-tettales<br>✓ D tasusamt<br>✓ Terwa leeqel<br>✓ D taħeddadt n wawal tessan ad temmeslay<br>✓ Tyuc tamuħqranit |

|                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                            | ( Yettwabder-d deg usebtar wis 41 d 98 )                                                                                                                                                                                                                                           |
| Lwiza                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Teččur d awal</li> <li>✓ Xfifet</li> <li>✓ Tħemmel tađsa</li> <li>✓ Tesēa nniya aťas</li> <li>✓ Tetteđdu aťas d yiman-is</li> <li>✓ Ur tasusum ara ayen yellan deg wul-is ad t-id-ini</li> </ul> <p>(Yettwabder-d deg usebtar wis 97)</p> |
| Amsawađ n tutlayt taglizit | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ D win n diri</li> <li>✓ Iħammel tilawin</li> <li>✓ D amunafeq</li> </ul> <p>( Yettwabder-d deg usebtar wis 166 d 167)</p>                                                                                                                 |
| Dalida                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Ḥninet</li> <li>✓ Tħemmel lemēwna d lxir</li> </ul> <p>(Yettwabder-d deg usebtar wis 129)</p>                                                                                                                                            |
| DAWADI Karim               | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ D argaz lēali</li> <li>✓ Ḥnin aťas</li> </ul> <p>(Yettwabder-d deg usebtar wis 180)</p>                                                                                                                                                  |
| Tameťťut ig nyan mmi-s     | Ur d-ttwabder ara ṭbieas                                                                                                                                                                                                                                                          |

|             |                                                                                                                                                                                                 |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Massa AYDER | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Ur tettukukru ara</li> <li>✓ Teqwa</li> <li>✓ Ur themmel ara tamheqranit</li> <li>✓ Terzen</li> </ul> <p>( Yettwabder-d deg usebtar wis 109 d 110)</p> |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 6.2. Iwudam i Imend n tfekka

**Lhağ Lhadi :** d ayezzifan, d aččuran. Mi ara ilehhu ad as-tiniđ wihin ur d-ikeččem ara deg tewwurt. Udem-is, d imdewwer am tehbult n uyrum, lehnak-is, ad as-tiniđ d wid n udebbal yerna irebba aččamar idlen ula d tamgerđt-is. Mi ara yeldi imi-s, ad ak-id-banent tuymas-is ur zeddigit ara, amzun teedda fell-asent tziri tawrayt .

**Razan :** d taqcict taleqqaqt, tesēa 15 n yiseggasen deg tudert-is teccebeđ d tin yesēan ššut hninen, tafekka-s am thutiwt leali-tt atas udem-is am wayyur .

**Damya :** tekseb cbaħa n yisekla ad as-tiniđ d agama i tt-id-yurwen ayen telsa yedda fell-as, tafekka-is tedbee, d tarqaqt, d tayeẓfant, mi ara tleħhu ad as-tiniđ d taħutiwt, taglimt-is, d taxemrit tmal mlih yer tebrek, acebbub-is deg wanaw-nni yettcuffun urġin t-tegzim yebren amzun d tixutam yettawed-as-id armi d ammas. Allen-is d timeqqranin tiymi-nsent tcuba yer rrbie i d-yettemyin deg tefsut, ticenfirin-is tizuranin yezga fell-asent llun axuxi, sser-is ur yesēi tilisa ma d ššut-is am win n yemma-s .

**Ferħat :** d win yasean ktar n 30 n yiseggasen di tudert-is, akken dayen yesēa ugur di tfekka-s d ieiqer ur yettaru ara, ssebba n tawla i t-yettffen mi mezzi ugur niđen meqquer yef ubarasyun .

**Nna Faziya :** d tameṭṭut meziyet tesēa 44 di leemar-is acu kan ur as-tent-tettakkeđ ara imi nettat tetthadar tadawsa-s ur tettett ara ayen tezra, mačči d tin yettweqqihen iman-is nnig llazem i yiṭij acku igellu-d s waṭas n lehlakat yerna yesseylađ taglimt n umdem.

Dya nettat tewzen 55 n yigmimen, d tayezzfant amzun d tazanet n ttmer taglimt-is, tiymi-s teedel temlel d uṭabliyi i tettarra yef tfekka-s yeṣfa yettirriq, acebbub-is d aqehwi aqesshan ad as-tiniḍ d taclimt n uεeqqa n lluz tegzam-at am uqcic, allen-is d tizerqaqin am igenni, acu kan tettarra-asent nnwaḍer imi ur tferrez ara akken ilaq seg lebeid, tanzarin-is d tihrawanin, tuymas-is, derrent d tizeddganin, tezga s ssebbaḍ tṭalu mi ara tleḥḥu tetteddez idaren-is deg lqaεa am uεekriw .

**Silas :** d argaz am uxelxal deg tfekka-s d aelayan, iyallen-is d iqwayanen yelsa akustim d aberkan, d uṭerwakar armi d tiqeffal n yidarren-is, yelsa isebbaḍen klasik d iqehwiyen d izeddganen, yef uqerruy-is yerra nnwaḍer Ray-Ban, acebbub-is awray isebseb armi d tuyat-is, tuymas-is derrent d ticebhanin am udfel, yettban-d yeεa lhiba, ma nuṣal yer wallen-is cuban-t tid n wuccen, tamart-is d taxfifant udem-is d nnur ad as-tiniḍ d tiziri .

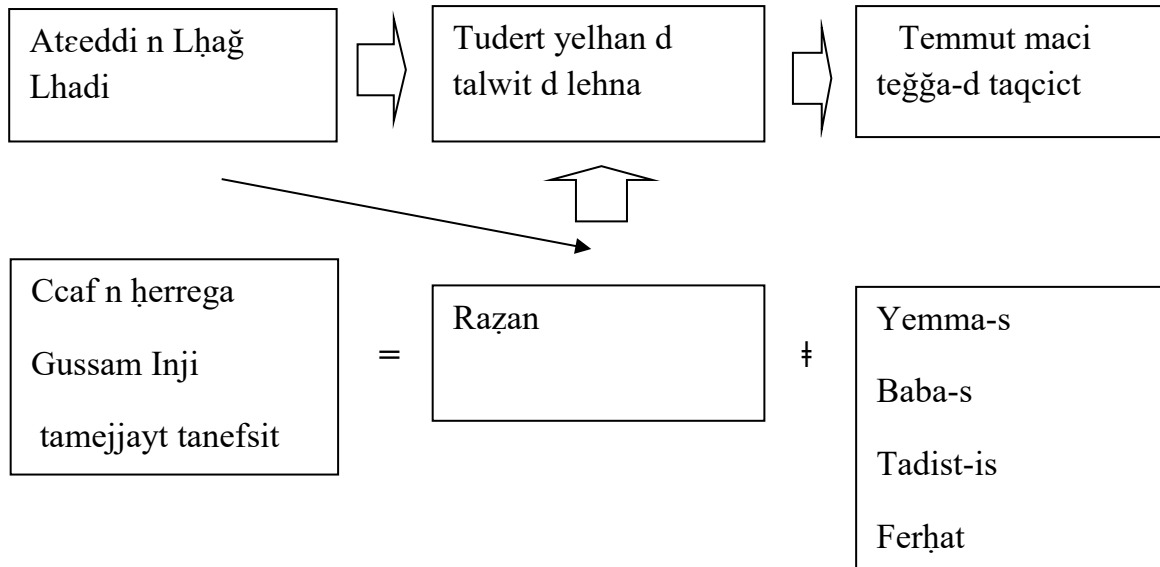
**Tawehranit :** d tamettut meqqren deg leemer, ḥiḡabist, yef udm-is tettban-d d lεali-tt d timezalut .

## **7. Azenziy n GREIMAS i wungal “tadist Yettwaneelen”**

Izenziyen yeeṇan ungal tadest yettwaneelen n tṇagalt ΣAWDIYA Zuhra, ungal-a yebḍa yef semmus yeḥricen. aḥric amezwaru tefka-s isem “Daxel n lmut, yeffey-d rṛuḥ”, ma d aḥric wis sin isem-is “Almus n wid ḡḡan yimawlan-nsen”, aḥric wis kraḍ isem-is “Tawacult n Yifezganen”, ad nuṣal yer yisem n uḥric wis ukuz d “Taneymast”, aḥric wis semmus d “Aymis abaḍni”, yal aḥric ad εarday as d-xemmay azenziy-is.

### 7.1. Azenziy n uħric amezwaru :

Aħric-a d win yebdan deg usebtar wis 13 almi d asebtar wis 36.

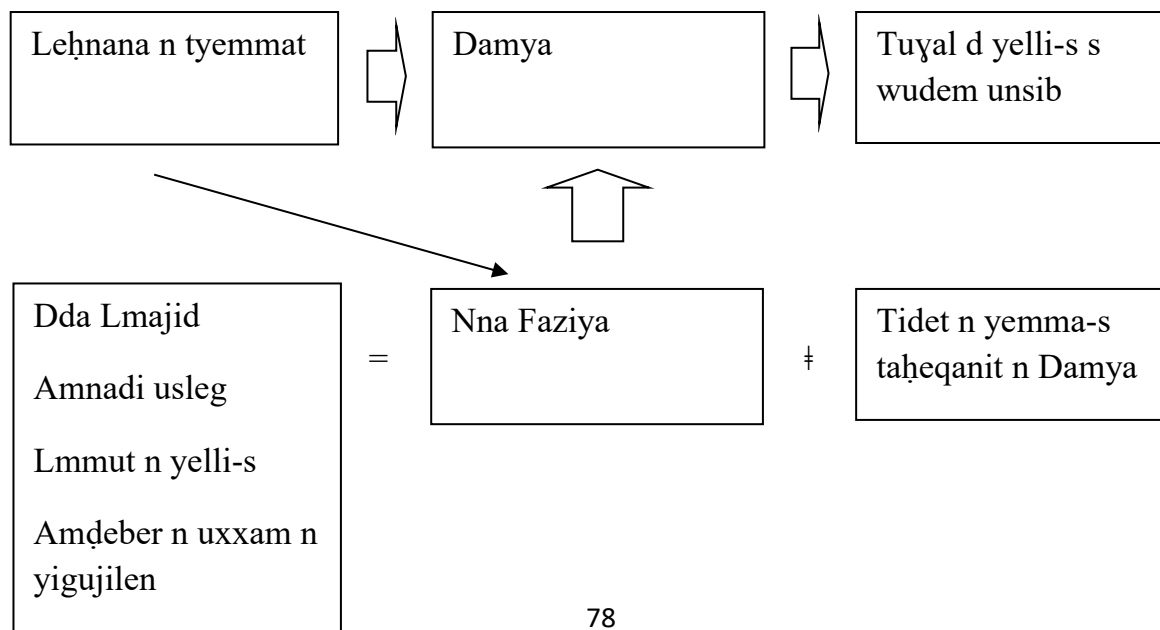


#### Asegzi :

D atæddi n Lħağ Lhadi yef yelli-s Ražan teğğa-tt tettnadi yef talwit d tudert yelhan, iwudam i d-yellan d imallalen ad naf Ccaf n ħerrega, Gussam Inji, tamejjayt n tnefsit, ma d innamaren ad naf yemma-s, baba-s, tadist-is akked d Ferħat ma nuyal yer lebyi Damya ur tewwiđ ara lebyi-s acku temmut teğğa-d taqcict Damya .

### 7.2. Azenziy n uħric wis sin

Aħric-a d win yebda-n deg usebtar wis 37 almi d asebtar wis 62.

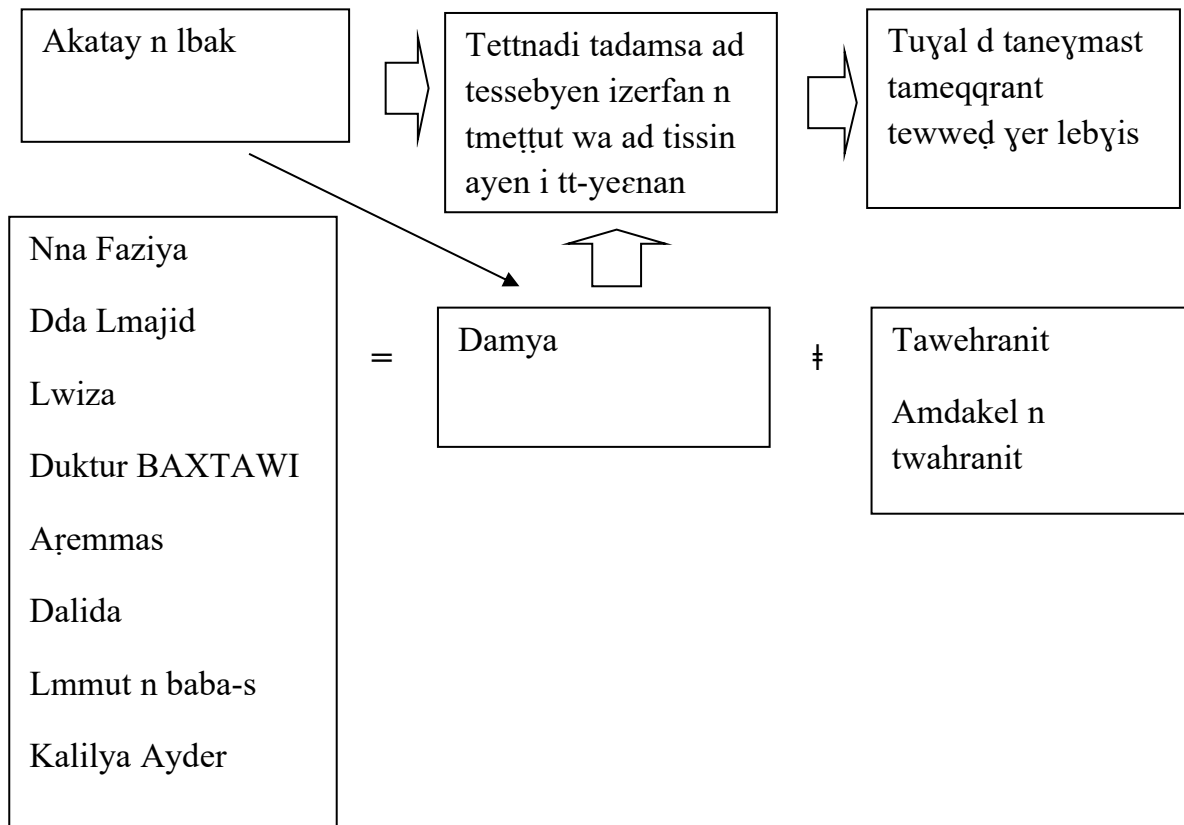


## Asegzi

Lehnana n tyemmat d nettat i yeğğan Nna Faziya tettnadi yef Damya akken ad ttawwi s axxam-is, wid yellan di tama n lemɛawna ad naf Dda Lmajid, Amnadi usleg, lmmut n yelli-s taḥeqanit n Nna Faziya akk d umḍebber n uxxam n yigujilen, acku yella yettak Damya i Faziya bla leqyud, wid yellan d aewwiq d tidett n Raḥan, maca Nna Faziya tewweđ yer lebyi-s tuyał Damya d yelli-s s wudem unsib.

### 7.3. Azenziy n uḥric wis krađ

Aḥric-a d win yebda-n deg usebtar wis 63 almi d asebtar wis 92.



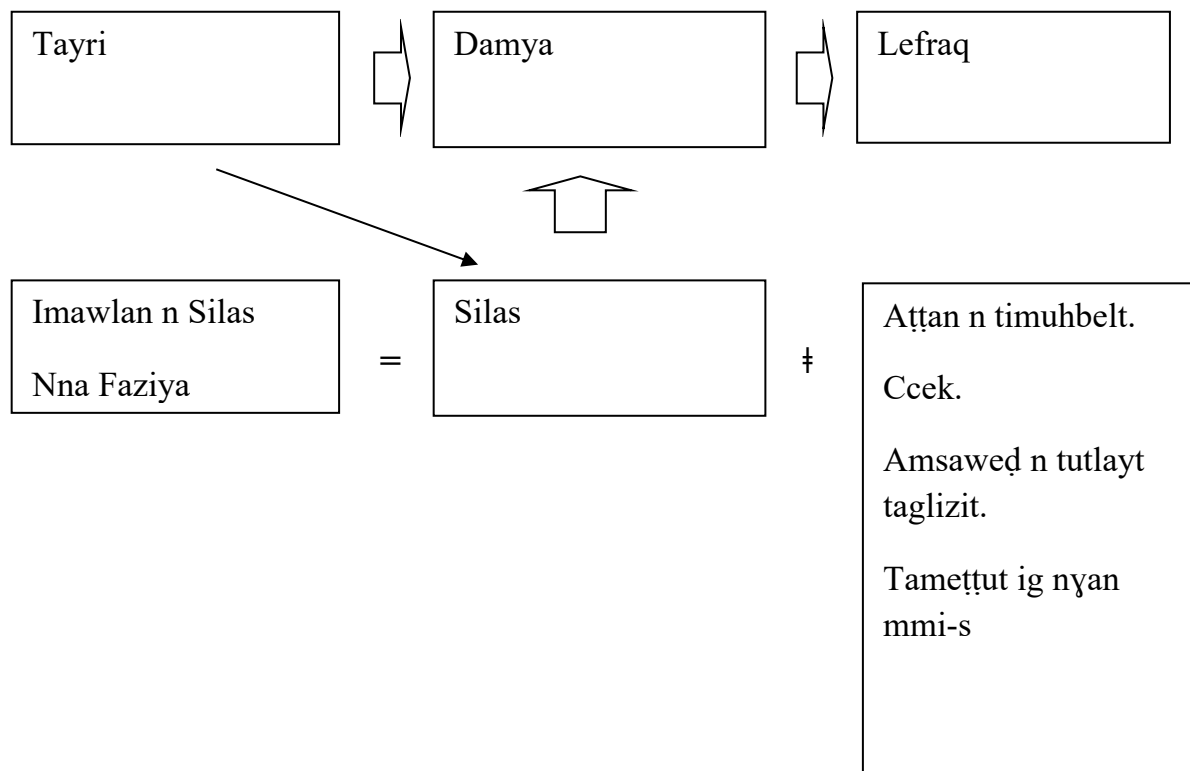
## Asegzi

Akatay n lbak d netta i yeğğan Damya tettnadi ad tyer tayamsa, iwaken ad tessebyen izerfan n tmeṭṭut d wayen i tt-yeenan, wid i as-yefkan afus n lemɛawna ad naf

Nna Faziya, Dda Lmajid, Lwiza, duktur BAXTAWI, Aremmas, Dalida, Kalilya Ayder akk d lmmut n baba-s, ma d wid i d-yellan d ugur ad naf Tawehranit d umdakil-is, Damya deg uħric-a tewweđ yer lebyi-s tuyal d taneymast tameqqrant.

#### 7.4. Azenziy n uħric wis ukuz

Aħric-a d win yebdan deg usebtar wis 93 armi d asebtar wis 138.

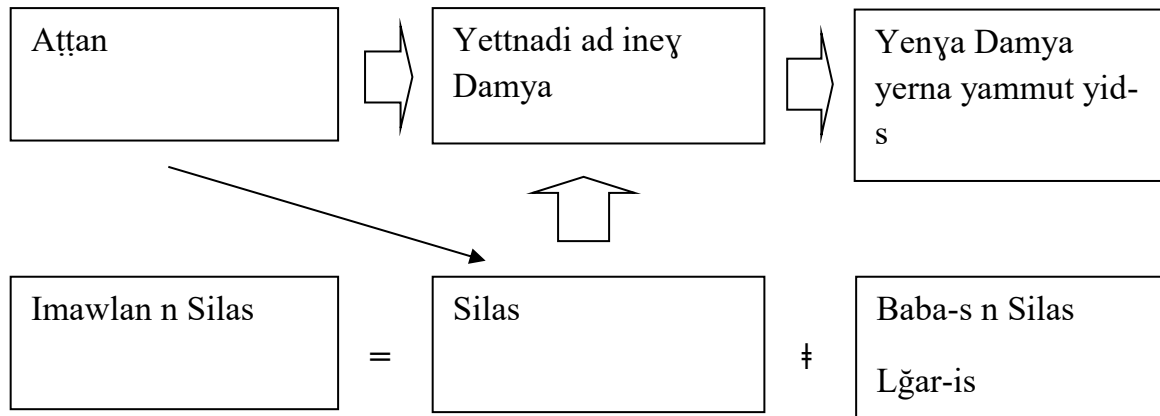


#### Asegzi

Tayri n Silas i t-yeğgan yettnadi yef Damya seg ul-is, iwudam i yellan tteawanen deg-s d imawlan-is d Nna Faziya, ayen i as d-yusan d ugur ad naf aṭan n timuhbelt, ccek, amsaweđ n tutlayt taglizit akk d tmeṭṭut i yenyan mmi-s, yef waya Silas yemfaraq yef tayri-s ur yewwiđ ara yer lebyi-s

## 7.5. Azenaiy n uħric wis semmus

Aħri-a d win yebda-n deg usebtar wis 139 almi d asebtar wis 181.



## Asegzi

Aṭan d netta i yeğğan Silas yettnadi akken ad iney Damya, wid i tiɛawnen d imawlan-is acku d nutni i d-yan Damya yer wuxxam, ma nuḡal yer wugur ad d-naf d baba-s n Silas akked d lğar-is, ɣas akken yuḡal yenya-tt yewwi ayen yebya yerna yenya iman-is yid-s.

## 8. Assay yellan gar n yiwudam

Ad bedray assay yella-n gar n yiwudam deg ungal tadist yettwaneelen:

### 8.1. Asay n timrrawt ( tawacult )

LMUFTI Lħağ Lħadi d tmeṭṭut-is d ẖazan

GUSSAM Inji d snat yessi-s d tmeṭṭut n gma-s

Nna Faziya d Dda Lmajid d Damya

Aremmas d Tinhinan

Muħend Akli d tmeṭṭut-is d waraw-is

Σmer Uleēmara d tmettut-is d mmi-s Ferḥat

Silas d Muḥand Saēid d Madam BURGIBA

## **8.2. Asay n tagmat**

Damya d yelli-s n Dda Lmajid

Dda Lmajid d Muḥend Akli

## **8.3. Asay n tdukli**

GUSSAM Inji d Rāzan

Damya d Lwiza

Damya d Dalida

## **8.4. Asay n zwaǧ**

Silas d Damya

Ferḥat d TmejJayt tanefsit

Amsaweđ n tutlayt taglizit akked d uletma-s n Lwiza

## **8.5. Asay n tayri**

Silas d Damya

Taweḥranit d umdakel-is

## **8.6. Asay n uxeddim**

Docteur Bextawi d Damya d Lwiza

AmejJayt ameqqran d Silas

Dawdi Karim d twacult n Dda Lmajid

Dda Lmajid d umnadi usleg

Kalilya Ayder d Damya

### **8.7. Asay n lemɛawna**

Aremmas d Damya

Ccaf n ḥaraga d Razan

BEXTAWI d Damya d Lwiza

### **8.8. Asay n umnamer**

Amsawaḍ n tutlayt taglizit d Damya

Taweħranit d Damya

Lḥağ Lhadi d tmeṭṭut-is yef Razan

Ferḥat d tmejJayt tanefsit

## **Taggrayt**

Nesawaḍ negzad amek id tella tuddsa n wungal “tadist yettwaneɛlen” n tnagalt ΣAWDIYA Zuhra, nezwar deg usismel ger yiwudam imalayen d wuntiyen anda i d-nesufy iwudam igejdanen, inaddayen, imallalen, d yimnamaren, newwi-d anamek n yismawen, d twuri-nsen, d wuglam ilmend n ṭṭbiɛa d tfekka, akken i nsemeras azenziy n GREIMAS.

tanagat tessemres atas n yiwudam tuget deg-sen d iwudam imalayen, yella anda id tebder ismawen kamlen, akken dayen yella anda id tenna dacu-ten kan war isem, ma nuḡal yer uwadem agejdan ad tnaɤ d win id yettuḡalen deg tazwara armi d taggara, llan wid i as-d-yeffyɛn mgal, akken illan wid yellan yid-s.

**Tagrayt tamatut**

Taggara n ukatay-a newwi-d yef usentel n tasleḍt n yiwudam deg wungal “Tadiset yettwaneelen” n tñagalt ΣAWDIYA Zuhra.

Newwi-d awal yef tsekla taqbaylit sumata, syin nefka-d tamukrist yef wacu ara d-ibed ukatay-a, syin nebḍat yef kraḍ n yixfawen.

Ixef amezwaru n tesnarayt, newwi-d awal yef tñagalt d wayen tura, akken i nesnked ungal-is, nesgzi-d isental igejdanen d inaddayen akken iwata, yer taggara n yixef-a nexdem agzul i wungal-a.

Ixef n tezri newwi-d deg-s awal s talqayt yef tewsit n wungal, d yiferdisen i d-yellan deg-s, am tbadutin n wungal sumata, ungal agraylan, neered newwi-d awal yef wungal aqbayli d umazruy-is, tulmisin-is, tsensiwelt-is, lesnaf-is, d kra n wungalen n tmaziyt, kra n wungalen yettwasuqlen yer tmaziyt, nefka-d kra n wuguren iyef wacu i d-iḍedda wungal aqbayli,

Newwi-d awal yef tizrizmulit d wayen i d-yenna Phillipe HAMUN yef tesleḍt n yiwudam d uzenziy n GRIMAS, syen newwi-d awal yef yiwudam d umgired yellan gar n umdan d uwadem.

Ixef n teslaḍt, nexdem deg-s tasleḍt i wungal s tarrayt n HAMON Phillipe anda i d-nessufy iwudam imalayen d wuntiyen, igejdanen, innadyen, imallalen d yimnamaren, syin needa yer unamek n yismawen sumata, akken i d-nesleḍ tawuri n yiwudam, d uqlam-n sen i lmend n tbiḥa d tfekka, nesmres azenziy n GREIMAS, d wassay yella-n gar n yiwudam .

Tanagalt deg tira-s, tessemres iwudam imalayen s waṭas yef wuntiyen, acku s yesen i d-tefka udem wis sin i tmetti iban-d deg uzwel-is, acku d nutni i d sebba n lhif d lmerta n tmettut deg tazwara almi d taggara tewwi-d yef tmuyli-n sen i tmettut ur yesen ara afus deg temsalt-a d yiqrar i d-yusan seddaw n teediya-nni, iswi-s ad d-tessebyen tidyanin yettwafren yef yimdanen. akken i tessexdem ismawen ibarraniyen iwakken ad d-tini tadyant-a tedra deg tmurt taberranit teskecm-itt-id yer wannar-a acku ḍerun-t ulac kan win i d-yewin awal fell-as imi tella lehya.

tamsalt-a d tin yaenan argaz ur yesein ara lasel, d teqciet war tazmert, tellsa-d tudert n tlemzit ma tella mgal n yimawlan, xas akken ddren sɛedan temḥeqranit ney taediya ur sefkin ara azal deg tmetti, ttwalin d akken argaz d azamul n tirugza ɣas akken d netta i yyelṭen, tedfae tarwiḥt-is sebba n baba-s tlul-d tarwiḥt, ur tezri ma yella ad as-tinni baba ney jeddi, tkemmel amecwar-is tarza leqyud terra-d areṭal n yemma-a s yimru taḥya-d isem-is d tudert-is .

Tanagalt tefka tagnit wesieen i tedianin yaenan timetti d yiqrar war imawlan, ma nuɣal ɣer yiwudam ad naf tessemres ukuz n yiwudam igejdanen, Raḥan d awadem agejdan tettidir di tmurt n Surya tefk-d syis udem n tlemzit ur yesein ara tazmert d tlelli d truži n yifarwen n teqcicin s tsusmi d temḥeqranit, Damya d yelli-s n Raḥan tlul-d di tmurt n lqbayel tbaned di tazwara armi d taggara n wungal tefka-d udem n teqciet ireznen iḥemmlen imawlan-is tin yesnen tilisa-s tefren lebɣi-s tesen leslaḥ-is.

Nna Faziya d awadem agejdan tettidir di Tizi Uzzu, tessbeyn-d udem n tmettut taqbaylit, d wul ḥninen n tyemmat ɣas akken maci d yelli-s taḥeqqanit maca txedmit deg wul-is qbel allen-is terebba-tt ɣef nnif d lḥerma, Silas d win yettidiren di Lezzayer d axedam yeḥrec aṭas yemla-d sin n wudmawen i wurgaz udem amezwaru d win n diri iḥemmlen turart s nnif n medden acu ur yettu ara ttrebya-s ur yeqbil ara ad yexdem tiberkanin-a maca yefka-d dayen udem yelhan i win yebyan ad yebnu axxam ɣef lsas iṣeḥan zwaḡ d laḥmala d lemɛawna.

Akken dayen i tessemres iwudam inaddayen s waṭas am Lmufti Lḥaḡ Lḥadi, d awadem anadday yettidir di Surya iban-d s wudem n diri d amunafeq ɣas akken ism-is yessebyan-d win itebɛen abrid yelhan, ifettu di lejwamee yettmeslay s yisem Rebbi d netta deg tberkanin kan i yettidir, dagi nefhem mačči yal argaz s uččamar iheder s yisem Rebbi d argaz leali yettagad ɣef nnif-is d lḥerma-s, akken i d-tban tmuyli n yimdanen n tmetti taqbaylit ɣef warrac war imawlan ɣas akken ur yelli ara wanect-a deg yifassen-nsen, am Ferḥat d argaz aqbayli ur yeqbil ara ad irebbi taqrurt ur yesin ara lasl-is akken i d-iban Dda Lmajid ixulf-it yewwi-tt ireba-tt am yelli-s tanaslit ezizet fell-as aṭas...

Γer taggara n ukatay-a nesaram nesawđ nerra-d yef yisteqsiyen i d-nefka deg tmukrist-ney acku nbeyne-d anamek n yal isem n uwadem ama d anadday ney d agejdan akken i d-nesegzi tawuri-nsen, d wassay yellan gar-asen, tasleđt ney i wungal-a tbeyn-d dakken yuklal inadiyen niđen di tasleđt tayed.

**Iybula**

## **Idlisen**

ALLIOUI. Yousef, *Timsal, Enigmes berbère de kabylie*, Ed, l'harmattan, 1990.

AOUDIA. Zuhra, Tadist Yettwaneelen, Ed, Imtidad. 2023.

GIURAUD. Pierra, *La sémiologie, que sais-je*, 3eme, Ed, presses universitaire de France, 1977.

HAMON. Philippe, *Texte et idéologie*, presses universitaires de France, Paris, 1984.

HOGO. Victor, *Les misérables*, Ed, Gallimar, Paris, 1862.

JOUE. Vincent, *Poétique du roman*, Ed, Armand Colin, Paris, 2010.

LUKACS. Georg, *The historical novel*, Ed, penguin books, London, 1937.

RAIMOND. Michel, *Le roman*, 2Ed, Armand Colin, Paris, 2002.

REUTER. Yves, *Introductoin a l'analyse d'un roman*, Armand Colin, 2Ed, Paris, 2006.

REUTER. Yves, *L'analyse du récit*, 2Ed, Armand Colin, France, 2005.

SALHI. Mohand Akli, *Etude de litterature kabyle*, Ed, ENAG, Alger. 2011.

SALHI. Muḥand Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla 2, Tayuri n tneqqist d usefru*, Ed, Tira, Alger, 2015.

TODOROV. Tzvetan, *Typologie du roman policier in poétique de la prose*, Ed, Seuil, Paris .1971.

ZOLA. Emile, *Le roman expérimental*, Ed G.F ( Garnier – Flammarion), Paris, 1880.

## **Idlisen n taerabt**

بلحيا طاهر, *الرواية العربية الجديدة من الميثولوجيا الي ما بعد الحداثة " جنور السرد العربي "*, دار النشر, دار الروافد الثقافية, لبنان , 2017.

شكري العزيز الماضي, *فنون النشر العربي الحديث*, الناشر الشركة العربية المتحدة, ط 1, 2024.

فيليب هامون, *سيمولوجيا الشخصيات الروائية*, ترجمة سعيد بنكراد, دار الحوار, 2013.

## **Isegzawalen n taerabt**

جميل صليبا, *المعجم الفلسفي جزء الأول*, دار الكتاب اللبناني, بيروت, 1982 .

## **Imagraden**

ABROUS. Dahbia, « *Kabylie: Litterature* » in 26 judaïsme – kabylie . Aix-en-Provence , Edisud (« Volumes », no 26), 2004 (En ligne ) mis en ligne le 01 juin 2011, consulté le 27 novembre 2015 . URL : [http://encyclopedie\\_berbere.revues.org/1434](http://encyclopedie_berbere.revues.org/1434) .

RENAN. Eeneest, *Qu'est ce qu'une nation*, conference faite à la Sorbonne, Paris, 1882.  
HAMUN. Phillipe, *Pour un statut sémiologique du personnage*, Revue poétique, n10, 1972.

### **Imawalen d isegzawalen**

BOUAMARA. Kamel, *Issin wis win . Aszgzawal n teqbaylit*, Ed, L'odysse, Tizi Uzzu . 2017 .

MAMMERI. Mouloud, *Amawal n tmaziyt tatrart*, 11Ed, CNRPAH. Alger . 2008.

MAHRAZI. Mohand, *Lexique des sciences du langage amaziy / Français/ Anglais*, Ed, TIRA, 2013.

SALHI. Muḥand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed, L'odyssée. 2012.

### **Tizrawin**

GUETTAF. Muhamed, *thèse de Doctorat, Les procédés narratif dans le roman kabyle: Cas de "Tafrara" et "Iyil d wefru" de Salem ZENIA* .

### **Tisyunin**

SAADI. Nabila, *Tamsalt n tmagit deg ungal yittwarun s teqbaylit in tamaziyt tura*, Ed, HCA . 2011.

### **Tansa**

ABROUS. Dahbia, « *Kabylie: Litterature* » in 26 judaïsme – kabylie . Aix-en-Provence , Edisud (« Volumes », no 26), 2004 (En ligne ) mis en ligne le 01 juin 2011, consulté le 27 novembre 2015 . URL : [http://encyclopedie\\_berbere.revues.org/1434](http://encyclopedie_berbere.revues.org/1434) .

**Tulhiqin**

| <b>Awal s teqbaylit</b> | <b>Awal s tefransist</b>  | <b>Aybalu</b>            |
|-------------------------|---------------------------|--------------------------|
| Ungal                   | Roman                     | Mammeri M, 2008, P.58.   |
| Abyas                   | Courageux                 | Mammeri M, 2008, P.65.   |
| Agejdan                 | Éditorialiste , Principal | Mammeri M, 2008, P.68.   |
| Awadem                  | Personnage                | SALHI M, A,2012, P.121.  |
| Amallal                 | Adjuvant                  | SALHI M, A. 2012, P.119. |
| Akud                    | Temps                     | MAHRAZI M,2013,P.172.    |
| Aðris                   | Texte                     | MAHRAZI M, 2013,P.173.   |
| Unafag                  | Aéroport                  | AOUDIA Z, 2021, P.24.    |
| Asikel                  | Voyage                    | AOUDIA Z, 2021, P.25.    |
| Uzizwil                 | Cachet                    | AOUDIA Z, 2021, P.25.    |
| Umayeg                  | Joue                      | AOUDIA Z, 2021, P.26.    |
| Aglam                   | Description               | MAHRAZI M, 2013 ,P.58.   |
| Afyul                   | Mongole                   | AOUDIA Z, 2021, P.32.    |
| Yilmusen                | Centres                   | AOUDIA Z, 2021, P.33.    |
| Tmarayt                 | Secrétaire                | AOUDIA Z, 2021, P.38.    |
| Akarma                  | Dossier                   | AOUDIA Z, 2021, P.40.    |
| Tadwarit                | Villa                     | AOUDIA Z, 2021, P.52.    |
| Awkil amatu             | Procureur Général         | AOUDIA Z, 2021, P.61.    |
| Uzaraf                  | Jugement                  | AOUDIA Z, 2021, P.62.    |
| Adeg                    | Espace                    | SALHI M, A. 2012, P.119. |
| Amnamar                 | Opposant                  | SALHI M, A. 2012, P.120. |
| Anamek                  | Sens                      | MAHRAZI M, 2013, P.159.  |
| Amaru                   | Écrivain                  | SALHI M, A. 2012, P.119. |
| Tsekdiwin               | Vidéos                    | AOUDIA Z, 2021, P.95.    |
| Kalundula               | Calendula                 | AOUDIA Z, 2021, P.86.    |
| Ddwaxel                 | Les organes sexuels       | AOUDIA Z, 2021, P.16.    |
| Amsineg                 | Passeport                 | AOUDIA Z, 2021, P.24.    |
| Abereh                  | Publication               | AOUDIA Z, 2021, P.126.   |
| Tnesfart                | Pharmacie                 | AOUDIA Z, 2021, P.126.   |

|                  |                            |                          |
|------------------|----------------------------|--------------------------|
| Amsawal aniri    | Narrateur extradiégétique  | SALHI M.A, 2012, P.120.  |
| Amsawal awadem   | Narateur homodiégétique    | SALHI M.A, 2012, P.120.  |
| Amsawal agensay  | Narrateur intradiégétique  | SALHI M. A, 2012, P.120. |
| Amsawal          | Narrateur                  | SALHI M.A, 2012, P.120   |
| Timetti          | Société                    | MAHRAZI M, 2013,P.160    |
| Asentel          | Thème                      | MAHRAZI M, 2013,P.173    |
| Tnegga           | Agence                     | AOUDIA Z, 2021, P.124    |
| Agatu            | Contrat                    | AOUDIA Z, 2021, P.124    |
| Umesni           | Transport                  | AOUDIA Z, 2021, P.116    |
| Tudmawant        | La personnalité            | AOUDIA Z, 2021, P.110.   |
| Warleḥya         | Audace                     | AOUDIA Z, 2021, P.110.   |
| Tinnuzya         | Ignorance                  | AOUDIA Z, 2021, P.107.   |
| Tannant-ines     | Stage pratique             | AOUDIA Z, 2021, P.100.   |
| Turagt           | Licence                    | AOUDIA Z, 2021, P.99.    |
| Taflest          | Confiance                  | AOUDIA Z, 2021, P.98.    |
| Aremmas          | Entrepreneur               | AOUDIA Z, 2021, P.96.    |
| Ameqqran         | Chaudière                  | AOUDIA Z, 2021, P.96.    |
| Tawnafit         | La curiosité               | AOUDIA Z, 2021, P.136.   |
| Tallit n tnekra  | L'époque de la renaissance | AOUDIA Z, 2021, P.140.   |
| Tabessast        | La couche                  | AOUDIA Z, 2021, P.143.   |
| Ubuylu           | La crèche                  | AOUDIA Z, 2021, P.145.   |
| Timenḍayin       | Les ambulances             | AOUDIA Z, 2021, P.147.   |
| Zzinyuc          | Rouge à lèvres             | AOUDIA Z, 2021, P.153.   |
| Tmesrit          | Salon                      | AOUDIA Z, 2021, P.171.   |
| Amsestan amnadi  | L'enquêteur                | AOUDIA Z, 2021, P.178.   |
| Imṣulta ussnanen | La police scientifique     | AOUDIA Z, 2021, P.178.   |
| Tasteyt          | Retraite                   | AOUDIA Z, 2021, P.181.   |